

BROJ 30
SEPTEMBER 2023

fenster

WIRD SEIT 2003 HERAUSGEGEBEN
IZLAZI OD 2003.

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit





fenster

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertauen, Versöhnung, Ehrlichkeit

Herausgeber:

Die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS 21205 Sremski Karlovci, Andreja Volnog 1A, Serbien

Izdavač:

Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA, 21205 Sremski Karlovci, Andreja Volnog 1A Serbien
tel/fax: 381.21.881707 Handy: +381(0)655528747,
e-mail: fenstervojvodina@gmail.com
www.fenster-vojvodina.com
Konto: 340 – 11013009 – 73
Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Chefredakteur/Urednik:

Stjepan A. Seder (Stevan A. Soder)
Handynummer: 00381(0)655528747

Artdirektor/Grafički urednik:

Milena Molnar

Prevodi:

Jelena Horvat

Redaktion/Redakcija:

Stefan Barth, Helmut Frisch, dr Vladimir Gajger, Zdravko Huber, Bogdan Ibrajter, dr Zoran Janjetović, Marta Išvan, dr Filip Krčmar, Stevan Miler, Marko Seder (Markus Söder), Andrija Seder (Andreas Söder)

Bilder und Photo/Illustracije i fotografije:

Marijana Crnjanin i Stjepan Al. Seder

Druckerei/ Štampa:

Point pres Sremski Karlovci

Nummer/Broj: 30

September 2023

CIP ISSN - 1451-5202 COBISS. SR-ID 200428295

Die Zeitschrift FENSTER erscheint dank der Unterstützung der Ministerium für Kultur und Information und des Sekretariats für Kultur der Öffentlichkeit und Beziehungen zu Religionsgemeinschaften, der Gemeinde Sremski Karlovci und Beiträge von Lesern.

FENSTER izlazi zahvaljujući podršci Ministarstva za kulturu i informisanje i Pokrajinskog Sekretarijata za kulturu, javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama, Opštini Sremski Karlovci, te prilozima čitataca.

„Die Stellungnahmen in einem unterstützten Medienprojekt drucken nicht unbedingt die Stellungen der Spender aus“.

„Stavovi u podržanom medijskom projektu nužno ne izražavaju stavove donatora“.

Dieses Projekt wird aus Mitteln der Republik Serbien - Ministerium für Informationen und Telekommunikation mitfinanziert. Die im geförderten Medienprojekt geäußerten Meinungen und Ansichten spiegeln nicht unbedingt die der Behörde wider, die die Mittel gespendet hat.

Ovaj projekat je sufinansiran iz Budžeta Republike Srbije - Ministarstva informisanja i telekomunikacija. Stavovi izneti u podržanom medijskom projektu nužno ne izražavaju stavove organa koji je dodelio sredstva.

INHALT / SADRŽAJ

Das Wort des Chefredakteurs

Volkszählung 2022 4

Aktivitäten in unserer nationalen gemeinschaft

Reaktionen und schlussfolgerungen zur sonderausgabe und ausgabe 28 des fenster magazins..... 6

Reaktion des Fenster-Redakteurs auf den Text Präsident des Nationalrates Mihael Plac 13

Ein blick in die vergangenheit

Arme Schulschwestern von Unserer Lieben Frau – Odžaci 15

Lazar dundžerski, Čelarevo 22

Menschen – erinnerungen

General Paulus Sturm..... 26

100 Jahre Weifert-Kirche 32

Aktivitäten in der stiftung heimathaus

Gugelhupffest 2023 37

Alberner gugelhupf 40

Gugelhupffest mit einem Chorkonzert..... 43

Gugelhupf in gefahr 45

Reč urednika

Popis 2022. 5

Aktivnosti u našoj nacionalnoj zajednici

Reakcije i zaključci o vanrednom broju i 28 broju časopisa fenster 10

Reagovanje urednika FENSTER-a na tekst Predsednika Nacionalnog saveta Mihaela Placa 14

Pogled u prošlost

Siromašne Školske sestre Naše Gospe 19

Lazar dundžerski, Čelarevo 24

Ljudi - sećanja

General Pavle Šturm..... 29

100 godina Vajfertove crkve..... 35

Aktivnosti u fondaciji Zavičajna kuća

Festival kuglofa 2023 38

Šašavi kuglof 42

Festival kuglofa zatvoren

koncertom horova 44

Kuglof u opasnosti..... 46



VOLKSZÄHLUNG 2022

Die Volkszählung 2022 bestätigte, dass die Zahl der Angehörigen der deutschen Minderheit in Serbien rückläufig ist. Wir würden heute einen halben Fußballplatz besetzen.

Gehen wir aber der Reihe nach vor:

Am Vorabend des Zweiten Weltkriegs lebten über 500.000 Angehörige der deutschen Minderheit - der Donauschwaben - in Serbien (fast 100 Prozent davon in der Vojvodina). Es ist unmöglich, die genaue Zahl festzustellen, weil Volkszählungen vor dem Zweiten Weltkrieg nicht nach Angehörigkeit zu einem Volk, sondern nach Muttersprache durchgeführt wurden. Dank dieses Kriteriums ist es möglich, eine ungefähre, aber keine genaue Zahl der Angehörigen einer bestimmten Nation, auch der deutschen, zu nennen, was akzeptabel ist. Außerdem gab es im beobachteten Zeitraum keine Republiken und keine Länder, die aus Jugoslawien entstanden sind, sondern Banschaften, deren Grenzen nicht mit denen der heutigen Staaten übereinstimmten, was ein zusätzliches Problem für eine exakte Bestimmung der Ergebnisse der Volkszählungen ist. Darüber hinaus zerfiel Jugoslawien und es entstanden neue Staaten mit ihren Grenzen, Standards usw., was wiederum eine weitere Schwierigkeit bei der Analyse der Resultate der Volkszählungen darstellt.

Bei der ersten Zählung der Nachkriegszeit 1948 wurden 55.337 Angehörige der deutschen Minderheit gezählt (31.821 in der Vojvodina). Im Jahre 1953 gab es 46.222 Deutsche, 1961 gab es 14.533, 1971 9.086, 1981 5.302,

1991 5.172, 2002 3.901, 2011 4064 und im Jahre 2022 2.573.

Aus diesen Daten ergeht, dass die Anzahl der Angehörigen der deutschen Minderheit eine permanent rückläufige Tendenz hat. Eine Ausnahme ist die Volkszählung 2011, als ein leichter Anstieg verzeichnet wurde. Dies könnte man als einen Vorfall betrachten, der fachlich nie begründet wurde.

Warum die Anzahl der Angehörigen der deutschen Minderheit in Serbien abnimmt, bleibt demografisch und soziologisch zu erklären. Wir können uns mit Annahmen beschäftigen, die zum Teil in einem Kausalzusammenhang mit der Folge bzw. mit dem Rückgang der Angehörigen der deutschen Minderheit in Serbien sein können. Die Anfänge liegen wahrscheinlich in der Mobilmachung (durch die Wehrmacht) einer großen Anzahl wehrtauglicher und kampffähiger junger Männer, die nie wieder in das Land zurückkehrten, dann in der Enteignung und Internierung der Deutschen (etwa 50.000 Donauschwaben weniger verließen die Lager) sowie im Entzug der Bürgerrechte usw. Darauf folgen Auswanderung in das Mutterland sowie Assimilierung, die unvermeidlich ist. Währenddessen unternimmt das Mutterland (oder die Mutterländer: Österreich und Deutschland) nichts, vor allem im Bereich Kultur, um diese Tendenz zu stoppen oder vielleicht die Wiederherstellung der donauschwäbischen Population einzuleiten. Denn man sollte nicht vergessen, dass das Gebiet der heutigen Vojvodina, das rumänische Banat und die ungarische Süd-Batschka (der mittlere Donaauraum) Zielregionen waren, in denen Österreich und Deutschland nach der Vertreibung der Osmanen ihre Bevölkerung ansiedelten. Diese Bevölkerung schuf die Voraussetzungen für die heutige Lebensqualität in dieser Region. Dies setzt voraus, dass diese Staaten die historische Verantwortung für die weitere Sorge um diese Region tragen sollten.

Aber das passiert offensichtlich nicht. Wie und warum, das ist die Frage der globalen Politik und für mich als Autor dieses Textes bleibt das undurchschaubar. Mit scheint es jedoch, es deutet nichts darauf hin, dass in

absehbarer Zeit die deutsche Minderheit einen Bevölkerungszuwachs verzeichnen wird. Dies bedeutet, dass sie dem Untergang geweiht ist. Es ist aber sicher, dass die donauschwäbische Kultur ihre Realität im Alltag der serbischen Bürger erleben wird. Und solange diese Kultur dauert, werden auch die Donauschwaben dauern.

Stevan Al. Söder

POPIS 2022.

Popisom stanovništva 2022. godine potvrđena je tendencija opadanja broja pripadnika nemačke nacionalne manjine u Srbiji. Danas nas ima toliko da bi mogli stati na polovinu fudbalskog terena.

Ali da krenemo redom:

Uoči II Svetskog rata u Srbiji (u skoro stopostotnom broju u današnjoj Vojvodini) je živelo preko 500.000 pripadnika nemačke nacionalne manjine – Podunavskih Švaba. Tačan broj nije moguće utvrditi zato što popisi pre II Svetskog rata nisu vršeni po pripadnosti naciji, već po materinjem jeziku. Po tom kriterijumu je moguće utvrditi relativno, ne i apsolutno tačan broj pripadnika pojedine nacije, pa tako i nemačke nacionalne manjine, što je prihvatljivo. Takođe, u posmatranom vremenu nisu postojale republike, kao ni države nastale iz Jugoslavije, nego su postojale banovine, čije granice se nisu poklapale sa granicama današnjih država, pa i to predstavlja problem za tačno, precizno utvrđivanje rezultata popisa. Pored toga Jugoslavija je prestala da postoji, a iz nje su nastale nove države, sa svojim granicama, standardima i sl. tako da i to predstavlja određeni problem pri sagledavanju rezultata popisa stanovništva.

Na prvom posleratnom popisu iz 1948. godine popisano je 55.337 (od koga broja u Vojvodini 31.821) pripadnika nemačke nacionalne manjine. 1953. godine bilo ih je 46228, 1961. 14533, 1971. 9086. 1981. 5302, 1991. 5172. 2002. 3901, 2011. 4064. te 2022. 2573.

Iz ovih podataka se vidi da broj pripadnika nemačke nacionalne manjine ima tendenciju permanentnog pada. Izuzetak predstavlja popis iz 2011. godine kada je zabeležen blagi rast. Ovo možemo smatrati incidentom koji nije stručno objašnjen.

Zašto opada broj pripadnika nemačke nacionalne manjine u Srbiji ostaje da utvrde demografija i sociologija. Nama ostaje samo da se bavimo pretpostavkama, od kojih neke mogu biti u uzročnoj vezi sa posledicom, a to je opadanje broja pripadnika nemačke nacionalne manjine u Srbiji. Verovatno pečetak leži u mobilisanju (od strane Vermahta) većeg broja mladih, sposobnih za vojsku i ratovanje, koji se nisu vratili u zemlju, zatim konfiskacija imovine pripadnika ove nacionalne manjine i njihovo logorisannje posle čega je iz logora izašlo za oko 50.000 Podunavskih Švaba manje, oduzimanje građanskih prava itd. Zatim slede odlasci u svoju zemlju maticu, pa asimilacija koja je neminovna u okruženju brojnijeg stanovništva drugačije nacije itd. Istovremeno zemlja matica (ili zemlje matice: Austrija i Nemačka) ne čine ništa, pre svega na kulturnom polju, kao bi se ovaj trend zaustavio, pa eventualno i počelo obnavljanje populacije Podunavskih Švaba. Jer, ne treba zaboraviti, područje današnje Vojvodine, rumunski Banat i mađarska Južna Bačka (Srednje Podunavlje) su bile destinacije na koje su, posle proterivanja Osmana, Austrija i Nemačka naseljavale svoje stanovništvo. To stanovništvo je i stvorilo preduslove za današnji kvalitet života u tome regionu. To pretpostavlja da bi ove države trebale da imaju istorijsku odgovornost za dalju brigu o ovom regionu.

Ali, ovo se očigledno ne događa. Kako i zašto, to je pitanje globalne politike, a meni je, kao autoru ovog teksta, to nedokučivo. Ali ono što mi se pričinjava to je da, u doglednom vremenu, populacija nemačke nacionalne manjine u Srbiji nema izgleda da se poveća. To znači da je osuđena na nestajanje. Ali ono što je sigurno, to je da će kultura Podunavskih Švaba doživljavati svoju stvarnost u svakodnevnim životima građana Srbije. I sve dotle dok ova kultura bude trajala tražće i Podunavske Švabe.

Stjepan Al. Seder

AKTIVITÄTEN IN UNSERER NATIONALEN GEMEINSCHAFT

Michael Plac, Vorstzender des Nationalrats, reagierte auf die Artikel in der Zeitschrift FENSTER: VOR DEN WAHLEN in der Sonderausgabe vom September 2022 und DER NATIONALRAT WÄHLT SICH SELBST in der Ausgabe 28. vom Dezember 2022. Seinen Text veröffentlichen wir ohne Änderungen und ohne Korrekturen.

Nationalrat der deutschen Minderheit

Matije Gupca bb
25000 SOMBOR
Tel/Fax: 025/431-870
Web: www.nationalrat.rs
E-mail: dnationalrat@mts.rs
Nummer: offiziell
Datum: Mai 2023



Stjepan Seder

Heimatstiftung, Sremski Karlovci

REAKTIONEN UND SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUR SONDERAUSGABE UND AUSGABE 28 DES FENSTER MAGAZINS

Sehr geehrter Herr Seder,

Basierend auf den Artikeln „Vor den Wahlen“ und „Selbstgewählter Nationalrat“ und Fotos, die Sie in den September- und Dezember- Sonderausgaben der Zeitschrift „Fenster“ veröffentlicht haben, haben der Nationalrat und ich selbst endlich Zeit (was die Bedeutung und das Gewicht der geschriebenen Worte, Annahmen, Schlussfolgerungen, Fotos oder Aussagen von Lesern in bestimmte Richtungen nicht im Geringsten schmälert) an Sie zu wenden und unsere

Meinung zu den von Ihnen genannten Dingen, Informationen und Ereignissen darzulegen.

Natürlich alles mit einer kleinen Verzögerung, in Anbetracht der Tatsache, dass wir im Nationalrat viele Verpflichtungen im Zusammenhang mit Vorwahl-, Wahl- und Nachwahlmaßnahmen hatten, mit dem Ziel so bald wie möglich mit den Tätigkeiten und Pflichten zu beginnen, die die Mitgliedschaft im Rat mit sich bringt, um an der Verbesserung der Sichtbarkeit und der Lebensbedingungen der deutschen Volksgemeinschaft in jeder Hinsicht mitzuwirken.

Aber es ist nie zu spät, die andere Seite der Geschichte zu erzählen. Nun, gehen wir der Reihe nach vor...

In der zwanzigsten Sitzung des Nationalrates der deutschen Minderheit der vorherigen Einberufung und in der zweiten Sitzung der neuen Einberufung wurden die Inhalte der Sonderausgabe der Zeitschrift „Fenster“ im September und der Dezemberausgabe derselben Zeitschrift besprochen – Artikel von Stjepan A. Seder, seinem Herausgeber, mit den Titeln „Vor den Wahlen“ und „Selbstgewählter Nationalrat“ sowie der Kontext dieser Artikel. Wir bestreiten, dass der Nationalrat der Deutschen Minderheit die Initiative zur Bildung einer einheitlichen Wählerliste, nämlich der Wählerliste des Nationalrates, gestartet hat und auch wurde dieses Thema in der Ratssitzung am 9. September 2022 nicht behandelt. Die Einigung über die gemeinsame Wahlliste für die Wahlen für die Mandatsperiode 2022–2026 wurde von den Vertretern der drei Wahllisten der vorangegangenen Nationalratswahlen im Jahr 2018 angenommen. Am 9. September, vor der Sitzung des Nationalrates wurde nämlich eine solche Einigung erzielt. An der Sitzung nahmen Vertreter aller Listen teil.

Für die Organisation von Aktivitäten und Rechtsangelegenheiten im Zusammenhang mit der Registrierung der gemeinsamen Liste sowie für Kontakte mit deutschen Verbänden zu diesem Thema wurde der Präsident des Rates der letzten Einberufung, M.Sc. Michael Platz bevollmächtigt.

Obwohl ich (wie Sie betont haben und wie ich bereits sagte), aus Gründen des Wettbewerbs in vorbereiteten Programmen und erzielten Ergebnissen, kein Befürworter der Bildung einer einheitlichen Liste bin, bleibt jedem die Möglichkeit, seine eigenen Listen zu erstellen, deren Anzahl durch nichts begrenzt ist, nicht einmal durch das Gesetz. Im Falle der deutschen Minderheit blieben wir jedoch bei diesen Wahlen auf einer Liste.

Ich hatte immer im Sinn die Worte vieler, insbesondere älterer und erfahrenerer Angehöriger der deutschen Minderheit, die ihre Unzufriedenheit darüber zum Ausdruck brachten, dass wir in allen Fragen stets gespalten sind und sogar darüber, dass wir uns nicht einig sein können, selbst wenn es um die Wahlen zum Nationalrat geht. Es schien mir, und es kommt mir auch jetzt so vor, dass das Gefühl, das ich hatte, als die Wahlkommission von der Republik nur eine Wahlliste bekannt gab, ein Erfolgsgefühl war und immer noch ist. Schließlich einigten sich die Angehörigen der deutschen Minderheit auf etwas. Denn wenn sie es nicht getan hätten, wäre sicherlich eine andere Liste erstellt worden?

Vergleichen Sie dieses Gefühl, das angebotene Programm, die erzielten Ergebnisse und die Fakten mit einem faschistischen, nationalsozialistischen, kommunistischen oder einem anderen Regime? Es ist völlig unmenschlich und unprofessionell. Ist es nicht?!

Vor allem, wenn, wie Sie sagten, „Jeder potentielle Wahlteilnehmer hat das Recht, seine Wählerliste zu bilden und mit dieser und seinem Programm an den Wahlen teilzunehmen, und wer ein besseres Programm und eine „stärkere“ Wahlliste hat, gewinnt, d. h. gewinnt mehr Stimmen als diejenigen Teilnehmer, die ein schwächeres Programm und eine schwächere Wahlliste haben“. Im Gegensatz zu Ihnen glaube ich, dass wir, die Angehörigen der deutschen Minderheit in Serbien, sehr bewusst und politisch reif sind, es kann nur jemandem gefallen oder nicht. Wer auf der Wahlliste steht, die laut Gesetz aus fünfzehn Mitgliedern besteht, ist eine Frage von Programmen, Ergebnissen und Vereinbarungen. Ich wiederhole: Die Zahl der Listen ist nicht begrenzt.

Sprechen Sie über einige Parteien?!

Ich weiß nicht, dass es in Serbien eine Partei mit Bezug zur deutschen Minderheit gibt. Oder ich irre mich?!

Die Zusammensetzung von Sätzen in Ihren Texten, Halbinformationen und ungeprüfte Informationen können beim Leser leicht zu Missverständnissen und Verwirrung führen. Das Platzieren von Fotos neben Ihren Texten kann bei Lesern und erwähnten Personen leicht Ekel und die Notwendigkeit eines juristischen Nachworts hervorrufen. Ein Beweis dafür sind die Nazi-Fotos mit dem Text „Vor den Wahlen“ in der Sonderausgabe des Magazins „Fenster“ vom September.

Wenn es darum geht, die Sonderausgabe zu visualisieren und den Nationalrat der deutschen Minderheit in den Kontext der Wahlen faschistischer, nationalsozialistischer und kommunistischer Regime einzuordnen, äußern der Nationalrat und ich persönlich tiefe Empörung und überlassen deren Angemessenheit dem Leser der Zeitschrift „Fenster“ und die deutsche nationale Minderheit, insbesondere die Donau-Deutschen in Serbien und im Ausland.

Wir hoffen, dass in Ihren Artikeln, Herr Seder, insbesondere in ihrem Kontext, die Angehörigen der griechischen, slowenischen, polnischen und walachischen nationalen Minderheiten, die bei den Wahlen für eine Wahlliste „gestimmt“ haben, nicht gewürdigt werden. Insbesondere die ungarische Volksgruppe, für deren einzige Liste sich 116.273 Wähler meldeten. Wir glauben, dass es für die „Fenster“-Redaktion einen Grund gibt, eine Stellungnahme zum Inhalt des Artikels und zur Visualisierung des mit dem Artikel verbundenen Themas abzugeben.

Auch wenn es um die Arbeit des Nationalrates mit einer geringeren Mitgliederzahl als festgelegt geht, entbehren Ihre Aussagen jeder Grundlage.

Im Gesetz über Nationalräte nationaler Minderheiten heißt es in Artikel 40 Absatz 5, dass das Ministerium den Nationalrat auflöst, wenn die Zahl seiner Mitglieder unter die Hälfte sinkt und in diesem Fall wird durch den Beschluss ein vorübergehendes Leitungsgremium des Nationalrates eingerichtet, das aus dem Präsidenten und vier Mitgliedern besteht und aktuelle und dringende Aufgaben bis zur Konstituierung der neuen Einberufung, d. h. bis zu den nächsten Wahlen, wahrnimmt.

Soviel zur Kenntnis des Gesetzes über Nationalräte nationaler Minderheiten, eines seiner informierten Mitglieder, Rechtsanwaltes, Herrn Stjepan A. Seder.

Auch die Art der Wahl wird durch das Gesetz festgelegt. Es ist unnötig über die Kompetenz und Aufgaben von Institutionen zu schreiben und zu kommentieren. Wer sind Sie, dass Sie sich dieses Recht gönnen und gleichzeitig die Leser in die falsche Richtung lenken?

Es ist unklar, ob Sie die Umsetzung des Gesetzes durch die Institutionen oder das Gesetz der Republik Serbien kritisieren. Wir können uns sicherlich nicht mit der Analyse solcher Unklarheiten befassen, aber wir überlassen sie den speziell zuständigen Behörden, in deren Zuständigkeitsbereich sie fällt.

In den Jahren 2021 und 2022 wurde der Nationalrat mit dem CompanyWall Certificate of Credit Excellence ausgezeichnet und ist ein Beispiel für gute Geschäftspraxis in Serbien.

Das CompanyWall Certificate of Credit Excellence ist ein offizielles Zertifikat, das Unternehmen, Institutionen und Organisationen verliehen wird, die strenge wirtschaftliche und finanzielle Kriterien erfüllen. Dies bestätigt, dass der Nationalrat der deutschen Minderheit zu den zuverlässigsten Organisationen in Serbien gehört und dass, wir uns durch verantwortungsvolles Handeln auszeichnen und großes Vertrauen genießen.

Der Nationalrat hat über die Kommission zur Abgabe von Stellungnahmen/Empfehlungen an zuständige Institutionen stets und jederzeit alle Projekte unterstützt, die Sie und Ihre Stiftung beantragt haben.

Unter anderem das Projekt zur Finanzierung der Erstellung, des Drucks und des Vertriebs der Zeitschrift „Fenster“. Immer und überall wurde stolz darauf hingewiesen, dass die deutsche Minderheit „ihre“ Zeitschrift hat. Unter anderem dadurch hat Ihre Stiftung über viele Jahre hinweg hohe Einnahmen erzielt.

Wie Sie wissen, ist der Nationalrat der Gründer der Deutschen Stiftung, deren Ziel ist, die Arbeit von Organisationen zu unterstützen, die sich mit der deutschen Volksgruppe befassen.

Jedes Jahr werden entsprechend der finanziellen Situation Ausschreibungen für die Finanzierung und Kofinanzierung von Projekten im Bereich der Entwicklungsaktivitäten (Bewahrung, Pflege und Entwicklung der Kultur, Sprache, Traditionen der deutschen Minderheit, Information in deutscher Sprache, Entwicklung der Praxis des Gebrauchs der deutschen Sprache, Veröffentlichungsaktivitäten in deutscher Sprache, Präsentation, Popularisierung und Schutz des kulturellen und historischen Erbes der deutschen Minderheit) und der regulären Aktivitäten veröffentlicht. Bisher hat sich Ihre Stiftung noch nie für die ausgeschriebenen Wettbewerbe beworben. Ich weiß nicht warum, obwohl ich Sie persönlich über jedes einzelne informiert habe.

Der Informationsausschuss ist für die Aktualisierung der Website des Nationalrates verantwortlich

(<http://www.nationalrat.rs/sr/>). Alle von Verbänden, Organisationen und Stiftungen eingesandten Materialien werden nach Genehmigung von dem Präsidenten veröffentlicht.

Bisher hat Ihre Stiftung noch nie Material für die Website eingereicht. Ich weiß nicht warum, obwohl ich Sie persönlich über diese Möglichkeit informiert habe.

Es gäbe noch viel mehr zu sagen, aber ich denke, es ist weder der richtige Zeitpunkt noch der richtige Ort, und es würde das Gefühl der Einheit in der Mitte dieses Textes zerstören. Ich hoffe, dass Sie diesen Text vollständig und ohne Überarbeitungen veröffentlichen, damit die Leser selbst eine Schlussfolgerung darüber ziehen können, was passiert ist und geschieht, was auf dem Spiel steht und, wie Sie sagten: „Und was werden wir jetzt tun“?

Abschließend bin ich sicher, dass wir ein gemeinsames Ziel haben, nämlich die Verbesserung der Stellung der deutschen Minderheit und der Organisationen, die sich mit der deutschen Minderheit befassen.

Mit freundlichen Grüßen

Präsident

M.Sc Mihael Plac

Na tekstove koje je objavio FENSTER: U SUSRET IZBORIMA u svome vanrednom broju iz septembra 2022. i SAMOIZGLASANI NACIONALNI SAVET u svome 28. broju iz decembra 2022. godine reagovao je Mihael Plac, predsednik Nacionalnog saveta. Njegov tekst objavljuje mo u celosti, bez izmena i bilo kakvih ispravki.

Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine

Matije Gupca bb
25000 SOMBOR
Tel/Fax: 025/431-870
Web: www.nationalrat.rs
E-mail: dnationalrat@mts.rs
Broj: službeno
Datum: maj 2023. godine



Stjepan Seder

Fondacija Zavičajna kuća, Sremski Karlovci

REAKCIJE I ZAKLJUČCI O VANREDNOM BROJU I 28 BROJU ČASOPISA FENSTER

Poštovani gđine Sederu,

Na osnovu članaka i fotografija koje ste objavili u vanrednom septembarskom i decembar-skom broju časopisa „Fenster“, „U susret izborima“ i „Samoizglasani nacionalni savet“, Nacionalni savet i ja lično, imamo konačno vremena (ni najmanje ne umanjujući značaj i težinu napisanih reči, pretpostavki, zaključaka, fotografija i navođenja čitalaca u određenim smerovima) da Vam se obratimo i iskažemo svoje viđenje stvari, informacija i događaja koje ste naveli.

Naravno, sve ovo sa malim zakašnjenjem, s obzirom da smo imali mnogo obaveza vezanih za predizborne, izborne i postizborne radnje u Nacionalnom savetu, s ciljem da što pre započ-nemo sa aktivnostima i obavezama koje nosi članstvo u Savetu, a u cilju rada na poboljšanju vidljivosti i uslova života nemačke nacionalne zajednice, u svakom smislu.

No, za iznošenje druge strane priča nikada nije kasno. Pa, da krenemo redom...

Na dvadesetoj sednici Nacionalnog saveta nemačke nacionalne manjine u prethodnom sazivu i drugoj sednici novog Saziva razmatran je sadržaj vanrednog septembarskog izdanja časopisa „Fenster“ i decembar-skog broja istog časopisa - članci Stjepana A. Sedera, njegovog urednika, pod nazivom „U susret izborima“ i „Samoizglasani nacionalni savet“, kao i kontekst ovih članaka.

Demantujemo da je Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine pokrenuo inicijativu da se formira jedna izborna lista, i to izborna lista Nacionalnog saveta, niti je ova tema razmatrana na sednici Saveta održanoj 9. septembra 2022. godine. Sporazum o zajedničkoj izbornoj listi za izbore za mandatni period 2022–2026 usvojili su predstavnici tri izborne liste, sa prethodnih

izbora za Nacionalne savete, koji su održani 2018. godine. Naime, na sastanku održanom 9. septembra, pre sednice Nacionalnog saveta, postignut je ovakav dogovor. Sastanku su prisustvovali predstavnici svih lista. Za organizaciju aktivnosti i pravne radnje koje su se odnosile na prijavu zajedničke liste, kao i za kontakte sa nemačkim udruženjima na ovu temu, ovlašćen je mr Mihael Plac, koji je u prethodnom Sazivu obavljao mesto predsednika Saveta.

Iako, kako ste naveli, i kao što sam i izjavio ranije, nisam pristalica formiranja jedne liste, iz razloga nadmetanja u pripremljenim programima i postignutim rezultatima, te je i svima ostavljena mogućnost formiranja sopstvenih lista, čiji broj nije ničim ograničen, pa ni Zakonom. No, u slučaju nemačke nacionalne manjine, na ovim izborima, ostali smo na jednoj listi. U glavi sam uvek imao reči mnogih, naročito starijih i iskusnijih pripadnika nemačke manjine koji su izražavali nezadovoljstvo zbog činjenice da smo uvek razjedinjeni, po svim pitanjima, pa čak i u tome da ne možemo biti jedinstveni ni kada su izbori za Nacionalni savet u pitanju. Činilo mi se, i sada mi se čini, da je osećaj koji sam imao kada je Republička izborna komisija proglasila samo jednu izbornu listu, predstavljao i predstavlja osećaj uspeha. Konačno su se pripadnici nemačke manjine ujedinili oko nečega. Jer da nisu, sigurno bi bila formirana još neka lista? Poređenje tog osećaja, ponuđenog programa, postignutih rezultata i činjenica sa fašističkim, nacističkim, komunističkim ili bilo kakvim drugim režimom? Krajnje je neljudski i neprofesionalno. Zar ne?!

Naročito kada, kako rekoste, „svaki potencijalni učesnik na izborima ima pravo da formira svoju izbornu listu i da sa njom i svojim programom učestvuje na izborima, pa ko ima bolji program i „jaču“ izbornu listu pobeđuje, odnosno osvoji više glasova od onih učesnika koji imaju slabiji program i slabiju izbornu listu“.

Za razliku od Vas, ja verujem da smo mi, pripadnici nemačke nacionalne manjine u Srbij, veoma svesni i politički zreli, samo se nekome to može sviđati ili ne.

To ko će se naći na izbornoj listi, koja u skladu sa Zakonom broji petnaest članova, je stvar programa, rezultata i dogovora. Ponavljam, broj lista nije ograničen.

Govorite o nekim partijama?! Ne znam da u Srbiji postoji ijedna partija vezana za nemačku nacionalnu manjinu. Ili grešim?

Kompozicija rečenica u Vašim tekstovima, poluinformacije i neproverene informacije lako kod čitaoca mogu izazvati zablude i zbunjenost. Postavka fotografija uz Vaše tekstove kod čitalaca i pomenutih osoba mogu lako izazvati gnušanje i potrebu za sudskim epilogom. Nacističke fotografije uz tekst „U susret izborima“ u vanrednom septembarskom izdanju časopisa „Fenster“ dokaz su tome.

Kada je u pitanju vizuelizacija vanrednog izdanja i postavljanje Nacionalnog saveta nemačke nacionalne manjine u kontekst sa izborima kakve su sprovodili fašistički, nacistički i komunistički režimi, Nacionalni savet i ja lično izražavamo duboku ogorčenost, a njegovu primerenost ostavljamo na ocenu čitaocima časopisa „Fenster“ i nemačkoj nacionalnoj manjini, posebno Podunavskim Nemcima u Srbiji i van nje.

Nadamo se da se u Vašim člancima, gospodine Seder, posebno u njihovom kontekstu, neće prepoznati pripadnici grčke, slovenačke, poljske i vlaške nacionalne manjine, koji su na izborima „glasali“ za jednu izbornu listu. Posebno, mađarska nacionalna manjina, za čiju se jednu listu izjašnjavalo 116.273 birača. Smatramo da postoji razlog da se o sadržaju članka i vizuelizaciji izdanja, koja se odnosi na članak, izjasni Uredništvo „Fenster“.

Kada je u pitanju rad Nacionalnog saveta sa manjim brojem članova od utvrđenog, vaši navodi, takođe, nemaju uporišta. U Zakonu o nacionalnim savetima nacionalnih manjina, u članu 40, tačka 5. navodi se da Ministarstvo raspušta Nacionalni savet ako se broj njegovih članova

smanji ispod polovine, pri čemu Rešenjem obrazuje privremeni organ upravljanja Nacionalnog saveta, u sastavu od predsednika i četiri člana, koji vrši tekuće i neodložne poslove do konstituisanja novog Saziva, odnosno do sledećih izbora. Toliko o poznavanju Zakona o nacionalnim savetima nacionalnih manjina, jednog od njenih informisanih pripadnika, pravnika, gospodina Stjepana A. Sedera.

Kada je u pitanju način izbora, on je takođe definisan Zakonom. O nadležnosti institucija i njihovim nadležnostima i poslovima tek je nepotrebno i suvišno pisati i komentarisati. Ko ste Vi da sebi dajete to za pravo, pritom opet čitaoce usmeravajući u krivom smeru? Nejasno je da li Vi to kritikujete primenu zakona od strane institucija ili sam zakon Republike Srbije. Mi se svakako ne možemo baviti analizom ovakvih nejasnoća već ostavljamo to specijalno nadležnim organima u čijem je to domenu.

Nacionalni savet je 2021. i 2022. godine dobitnik priznanja Sertifikata bonitetne izvrsnosti CompanyWal i primer dobre prakse poslovanja u Srbiji. Sertifikat bonitetne izvrsnosti CompanyWall predstavlja službeno uverenje koje se dodeljuje kompanijama, institucijama i organizacijama koje zadovoljavaju stroge ekonomske i finansijske kriterijume. Ovo potvrđuje da je Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine među najpouzdanijim organizacijama u Srbiji i da se ističemo odgovornim poslovanjem, kao i da uživamo veliko poverenje.

Nacionalni savet je preko Komisije za davanje mišljenja/preporuku kod nadležnih institucija uvek i svaki put podržavao sve projekte sa kojima ste Vi i Vaša Fondacija konkurisali. Između ostalog i projekat finansiranja pripreme, štampanja i distribucije časopisa „Fenster“. Uvek i svuda je sa ponosom isticano da nemačka nacionalna manjina ima „svoj“ časopis. Između ostalog, zahvaljujući tome, Vaša Fondacija ostvarila je, kroz dugi niz godina, jako puno prihoda.

Kao što znate, Nacionalni savet je osnivač fondacije Nemačka fondacija – Deutsche Stiftung koja ima za cilj da pomogne rad organizacija koje se bave nemačkom nacionalnom manjinom. Svake godine, shodno finansijskoj situaciji, raspisuje Konkurse za finansiranje i sufinansiranje projekata u oblasti razvojne delatnosti (očuvanja, negovanja i razvijanja kulture, jezika, tradicije nemačke nacionalne manjine, informisanja na nemačkom jeziku, razvijanja prakse upotrebe nemačkog jezika, izdavačke delatnosti na nemačkom jeziku, predstavljanja, popularizacije i zaštite kulturno-istorijskog nasleđa nemačke nacionalne manjine) i redovne delatnosti. Vaša Fondacija nije, do sada, nijednom konkurisala po raspisanim konkursima. Ne znam zašto, iako sam Vas lično obavestio o svakom.

Odbor za obaveštavanje bavi se održavanjem i ažuriranjem sajta Nacionalnog saveta (<http://www.nationalrat.rs/sr/>). Svaki materijal koji pošalju udruženja, organizacije i fondacije, nakon dobijenog odobrenja od strane predsednika, bude objavljen. Vaša Fondacija nije, do sada, nijednom dostavila materijal za sajt. Ne znam zašto, iako sam Vas lično obavestio o ovoj mogućnosti.

Imalo bi se još dosta toga reći, ali mislim da nije ni vreme ni mesto, a i pokvarilo bi mi onaj osećaj jedinstva sa sredine ovoga teksta.

Nadam se da ćete ovaj tekst objaviti u celosti i bez prepravki, pa neka čitaoci sami zaključite šta se desilo i dešava, šta je u pitanju i, kako Vi rekoste, „I šta ćemo sad“?

Na kraju, siguran sam da nam je cilj zajednički, a to je što bolji položaj nemačke nacionalne manjine i organizacija koje se bave nemačkom manjinom.

*S poštovanjem,
Predsednik mr Mihael Plac*

REAKTION DES FENSTER- REDAKTEURS AUF DEN TEXT DES NATIONALRATSVORSITZENDEN MIHAEL PLAC

Ich stimme Ihnen voll und ganz zu, dass wir im Interesse unserer nationalen Gemeinschaft arbeiten sollen. Ich - und Sie wahrscheinlich auch - denke, dass ich das tatsächlich tue, was ich mit zahlreichen umgesetzten Projekten belegen kann: Veranstaltungen der traditionellen Kultur der Donauschwaben (nicht der Donaudeutschen, wie Sie das sagen – Donauschwaben sind Deutsche in der Vojvodina, während Donaudeutsche diejenigen Deutschen sind, die im deutschen Donauraum leben, siehe dazu meinen Text DONAUSCHWABEN SIND NICHT GLEICH DONAUDEUTSCHE – veröffentlicht in DANAS am 4.-5. April 2020), Gründung der Zeitschrift für Kultur und Zusammenleben der Donauschwaben FENSTER, Ausstellungen, Foren, Leseabende, Podiumsdiskussionen, zehn veröffentlichte Bücher zum Thema Kultur und Geschichte der Donauschwaben, zahlreiche Texte, einige Dokumentarfilme usw., aber auch die Gründung der Stiftung zum Schutz des kulturellen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS. Und wer mit seiner Arbeit und Aktivitäten welchen Beitrag geleistet hat, überlassen wir der Zeit, festzustellen. Die Zeit ist die beste Zeugin und Richterin.

Meine Meinung über die Wahl und die Arbeit des Nationalrates und über alles, was ich in den beiden letzten von Ihnen erwähnten Ausgaben von FENSTER geschrieben habe, hat sich überhaupt nicht verändert, seit ich mich darüber geäußert habe. Deswegen werde ich mich auf Ihre Meinung über diese Ansichten von mir nicht beziehen. Eine Ansicht von Ihnen muss ich jedoch kommentieren. Und das ist Ihre Position zu Wahlen und Ihre Behauptung, dass auch andere nationale Gemeinschaften ihre Wahlen auf dieselbe Weise durchgeführt haben.

Wie und auf welche Art und Weise die anderen nationalen Gemeinschaften ihre Wahllisten erstellt haben, interessiert mich ganz und gar nicht. Es ist aber unmoralisch und absolut inakzeptabel, dass eine Gruppe (sei es der Nationalrat an sich oder als Vereinbarung von drei Wahllisten von den letzten Wahlen ist egal, aber ich erinnere Sie an unser Telefongespräch, über das ich in der Sonderausgabe von FENSTER im September 2022 geschrieben habe, als sie mir eben dies mitgeteilt haben) sich selbst für die Wahlen kandidiert und so eine Wahlliste erstellt. Hätte diese Gruppe ihre Landsleute aus z. B. Kikinda, Vršac, Kovin, Pančevo, Belgrad, Novi Sad, Bačka Palanka, Bačka Topola nominiert, hätte ich keine Einwände, zumindest keine ernsthafteren. Doch sich selbst zu kandidieren, wobei es mehrere Kandidaten aus einem Ort und einer Organisation gibt (Sombor, Subotica, Bačka Palanka) ist in jeder demokratischen Gesellschaft unzulässig.

Ich sehe ein, dass für Sie das kein Problem ist und dass für Sie das keine „Sünde“ ist. Deshalb gilt auch hier meine am Anfang des Textes geäußerte Meinung, dass man der Zeit überlassen soll, die Richtigkeit und die Moral einer solchen Entscheidung festzustellen ...

Stevan Al. Söder

REAGOVANJE UREDNIKA FENSTER-A NA TEKST PREDSEDNIKA NACIONALNOG SAVETA MIHAELA PLACA

Ono u čemu se potpuno složem sa Vama je to da treba da radimo u interesu naše nacionalne zajednice. Ja, a verovatno i Vi, mislim da radim u interesu naše nacionalne zajednice, a to mogu da potvrdim realizovanim brojnim projektima: manifestacije tradicionalne kulture Podunavskih Švaba (ne Podunavskih Nemaca, kako Vi kažete – Podunavski Švaba je vojvođanski Nemač, a Podunavski Nemač - Donaudeutschler je Nemač koji živi u nemačkom Podunavlju – videti moj tekst PODUNAVSKE ŠVABE NISU ISTO ŠTO I PODUNAVSKI NEMCI, objavljen u DANAS-u 4/5 aprila 2020. godine), pokretanje časopisa za kulturu i suživot Podunavskih Švaba FENSTER, izložbi, tribina, književnih večeri, okruglih stolova, deset izdatih knjiga na temu kulture i istorije Podunavskih Švaba, brojni tekstovi, nekoliko snimljenih dokumentarnih filmova itd., pa i osnivanje Fondacije za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA. A koliko je ko doprineo svojim radom i aktivnostima ostavićemo vremenu da ono utvrdi tu činjenicu. Vrene je najbolji svedok i sudija.

Moje mišljenje o izboru i radu Nacionalnog saveta i svemu ostalom o čemu sam pisao u dva broja FENSTER-a, koja pominjete, se ni u čemu nije promenilo u odnosu na vreme kada sam o tome pisao. Zato se neću osvrnuti na Vaše poglede o tim mojim stavovima. Ipak jedan Vaš stav moram da prokomentarišem. A to je Vaš stav o izborima i da su na isti način izbore vršile i neke druge nacionalne zajednice.

Mene apsolutno ne interesuje na koji način i kako su formirali svoje izborne liste ostale nacionalne zajednice. Ali, nemoralno je i životno nedopustivo da jedna grupa ljudi (nacionalni savet, da li kao nacionalni savet ili kao dogovor tri izborne liste sa predhodnih izbora nije bitno, ali Vas ipak podsećam na naš telefonski razgovor o kome sam pisao u vanrednom broju FENSTER-a iz septembra 2022. godine, kada ste mi upravo to saopštili) kandiduje sebe i tako formira izbornu listu. Da je ta grupa ljudi kandidovala svoje sunarodnike iz, na primer: Kikinde, Vršca, Kovina, Pančeva, Beograda, Novog Sada, Bačke Palanke, Bačke Topole, ... ne bih imao primedbe, ili bar ne bih imao ozbiljnije primedbe. Ali, kandidovati sebe, od kojih ima i po više kandidata iz istog mesta i iste organizacije (Sombor, Subotica, Bela Crkva) je nedopustivo u demokratskom društvu.

Vidim da to Vama ne predstavlja problem i da u tome ne vidite nikakav „greh“. Zato i za ovo važi onaj moj stav sa početka teksta da treba ostaviti vremenu da ono utvrdi ispravnost i moralnost takve odluke..

Stjepan Al. Seder

ARME SCHULSCHWESTERN VON UNSERER LIEBEN FRAU – ODŽACI

Die Ordensgemeinschaft der Kanonissen des Hl. Augustinus - die Kongregation Unserer Lieben Frau (Notre Dame) - wurde am Weihnachtstag 1597 im französischen Mattaincourt mit dem Ziel gegründet, sich um die kostenfreie Ausbildung armer Mädchen zu kümmern. Der heilige Pierre Fourier (1565-1640) gründete sie mit seiner ersten Mitarbeiterin Alix Le Clerc (1576-1622), die später seliggesprochen wurde und die ihm von ihrer Vision berichtete, in der ihr die Selige Jungfrau Maria mit dem Jesuskind in den Armen erscheinen und zu ihr sprechen soll: "Erziehe ihn, bis er groß wird". Ihr schlossen sich vier Freundinnen mit dem Wunsch an,

diesen edlen Dienst zu leisten. Im Laufe von zweihundert Jahren entwickelte sich der Orden gut auf und verbreitete sich auf allen Kontinenten. Die Französische Revolution legte jedoch die Tätigkeiten der Ordensschwwestern lahm. Auch in Deutschland schaffte die liberale Regierung 1809 die Arbeit des letzten Klosters dieser Kongregation in Stadtamhof ab. So war es viele Jahre lang unmöglich, den Dienst zugunsten armer Mädchen zu leisten. Vier Jahrzehnte danach keimten in Regensburg in der Seele des Dompfarrers Georg Michael Wittmann (* 22. oder 23. Januar 1760; † 8. März 1833) die Idee und der Wunsch auf, die Kongregation Unserer Lieben Frau mit modernen Veränderungen wieder ins Leben zu rufen. Er hatte vor, eine zeitgenössische Ordensgemeinschaft zu gründen, die aus geistlichen Lehrerinnen bestehen sollte. Eine gute Mitarbeiterin fand er in der Lehrerin Karolina Gerhardinger, die sich bei den Schwestern ausbilden ließ. Karolina Gerhardinger wurde am 20. Juni 1797 in Stadtamhof in Bayern geboren. Ihr Ordensname war Maria Theresia von Je-



Sestra Hermina na misi / Schwester Hermina bei der Messe

sus Gerhardinger. Im Jahre 1985 wurde sie beatifiziert. Sie gründete die Kongregation der Armen Schulschwestern von Unserer Lieben Frau am 24. Oktober 1833 in Neunburg vorm Wald. Dem Kloster gehörte auch eine Schule für Mädchen. Der ursprüngliche Sitz war in Neunburg vorm Wald und im Jahre 1843 wurde das Mutterhaus in das frühere Kloster der Klarissen in München verlegt. Von hier aus breiteten sich die Ordensgemeinschaften (Filialen) in andere Länder Europas und sogar in Amerika aus.

Bei der Gründung des Ordens der Armen Schulschwestern von Unserer Lieben Jungfrau (erneuert nach Regeln des Ordens Notre Dame) hielt sich Karolina Gerhardinger an das geistliche und intellektuelle Erbe von Alix le Clerc, wonach Mädchen aus armen gesellschaftlichen Schichten eine würdevolle und kostenlose Ausbildung und religiöse Erziehung ermöglicht werden sollte, damit Familien mit christlichen Werten gegründet wurden und man so der Verbesserung der Gesellschaft beitragen konnte. Von dem Mutterhaus in München aus wurden die Ordensschwestern in Orte entsandt, wo neue Zweigstellen gegründet wurden. Maria Theresia von Jesus Gerhardinger († 9. Mai 1879) fand in der Klosterkirche St. Jakob in München ihre letzte Ruhestätte.

Der Orden der Armen Schulschwestern von unserer Lieben Jungfrau ist ein erneuerter Frauenorden aus Frankreich, der sich für die kostenfreie Ausbildung von Mädchen einsetzte und den Namen Kanonissen des Hl. Augustins – Kongregation Unserer Lieben Jungfrau trug.

Für die Ausbildung von Mädchen setzten sich auch andere Pfarrer in Europa ein. In Böhmen gründete Pater Gabriel Schneider, Pfarrer von Hirschau, den ersten Frauenkloster. Seine Arbeit an der Ausbildung armer Kinder begann mit Mädchen aus den Reihen der nicht geistlichen Bevölkerung. Dann knüpfte er Kontakte zu Mutter Theresia Gerhardinger. Seine Mädchen schickte er zur Ausbildung zu Ordensfrauen nach München, während Mutter Theresia Ordensschwestern nach Hirschau entsandte. Diese Zusammenarbeit konnte nur zwei Jahre

dauern, weil die Bischöfe von München und Budweis wegen problematischer Kontakte die Entscheidung trafen, dass das Kloster in Böhmen selbstständig wird. Mutter Theresia Gerhardinger zog ihre Schwestern nach München zurück, während Novizinnen in Böhmen die Arbeit fortsetzten, indem sie sich weiterhin an das geistliche und intellektuelle Erbe der Kongregation von Unserer Lieben Frau hielten. Eine der damaligen Novizinnen war auch Coelestina Franz (1825-1911), die später als Mutter Maria Theresia Franz bekannt wurde. Dank ihres geistlichen Reichtums, ihrer ausgezeichneten Bildung und Entschlossenheit konnte sie zwei Monate nach dem Ablegen des Gelübdes zur Oberin ernannt werden.

Auf Einladung des Erzbischofs von Kalocsa, József Kunszt (1790-1866), kamen die Armen Schulschwestern von Unserer Lieben Frau in die ehemalige Erzdiözese Kalocsa-Batsch, zu der auch Odžaci gehörte. Während einer Reise durch Böhmen konnte er den Schwestern in Horazdiowitz begegnen und dort ihre Arbeit sehen. Dann nahm er Kontakt zu Mutter Maria Theresia Franz auf, die den Dienst in Ungarn mit Freude annahm. Im Jahre 1859 kam Maria Theresia Franz aus Böhmen nach Kalocsa an und sagte der Gründung eines Klosters der Schulschwestern zu. Der Erzbischof ließ für sie das erste Kloster in Kalocsa bauen, das sie am 8. September 1860, am Fest der Geburt der seligen Jungfrau Maria, von der sie ihre Mission erhielten, übernahmen. Ab dann begann die Gründung von Filialen des Ordens der Schulschwestern in der gesamten Erzdiözese. Maria Theresia Franz leitete 50 Jahre lang die Gemeinschaft der Armen Schulschwestern von Unserer Lieben Frau. Während ihres Amtes wurden im Erzbistum Kalocsa-Batsch 30 Frauenklöster gegründet, in denen sich Schulen für Ausbildung von Mädchen befanden. Der Erzbischof initiierte die Gründung dieser Schulen in jenen Orten, in denen Pfarrer und Gläubige offen und an der Arbeit der Ordensschwestern interessiert waren.

In der Batschka gründete man 18 Klöster: Bečej (1868), Bačka Topola (1869), Subo-

tica (1874), Bač (1876), Novi Sad (1878), Temerin (1881), Mol (1882), Sombor (1887), Sombor – Wiege für Waisenkinder (1891), Bačko Petrovo Selo (1891), Horgoš (1891), Odžaci (1899), Bačka Palanka (1900), Kanjiža (1901), Ada (1902), Filipowa (heute Bački Gračac) (1905), Martonoš (1909), Prigrevica (Batschsentiwan) (1909).

Später wurden unter der Leitung der Oberin Maria Bernarda Bleilöb drei weitere Klöster gegründet: Srbobran (1912), Stanišić (1913), Kula (1919).

Da die Klosterschulen der Armen Schulschwestern von Unserer Lieben Frau in Bač, Sombor und Novi Sad gute Ergebnisse erzielten, traf Josef Fuchs, Pfarrer in Odžaci (1894-1918), die Entscheidung, die Ordensschwestern nach Odžaci zu holen.

Die Gemeinde spendete den Platz für den Klosterbau und die Bauern, Meister und Handwerker arbeiteten am Bau "für Gotteslohn", also ehrenamtlich. Die Kosten wurden größtenteils von der Gemeinde getragen (19996 Gulden), während der Erzbischof von Kalocsa, Görgy Császka, 4500 Gulden beisteuerte.

Die Einweihung des Klosters fand am 3. September 1899 statt. Dompfarrer Richard Povischil, Oberin Maria Theresia Franz und Pfarrer Josef Fuchs waren anwesend. Der Dompfarrer und die Ordensschwestern kamen mit Kutschen an. Kinder und Erwachsene bildeten ein Spalier und hatten Fähnchen in den Händen. Damals war es etwas Besonderes, Nonnen zu sehen. Es herrschte eine festliche Stimmung, man freute sich, die Glocken läuteten zur Begrüßung. Die alten Einwohner von Odžaci waren sehr religiös und der Kirche treu. Die Klosterkapelle des Hl. Josef war einfach und bescheiden. Sie war das Herz des Klosters.

Die erste Oberin des Klosters zu Odžaci war die Lehrerin Maria Borromea Budweiser. Zusammen mit ihr unterrichteten auch Sr. Maria Scholastika Meszaros, Sr. Maria Emiliana Pfeffer und S. Maria Klotilda Huber. Im Haushalt waren drei Schwestern tätig. Im Kloster, in dem die Mädchenschule und der Kindergarten untergebracht waren, begannen die Schulschwestern im Jahre 1899 ihre Lehr- und Erziehungstätigkeit. Sie führten nicht nur den Religionsunterricht eifrig durch, sondern ver-



richteten auch die Erziehungsarbeit mit viel Segen durch. Eine der Nonnen sagte, dass die Mädchen aus Odžaci lerneifrige Schülerinnen gewesen seien, denen die Schule nicht genug habe geben können. Zur Erziehungsmethode der Schwestern zählten die bedingungslose Akzeptanz und die Güte, die dem gelebten Glauben entspringt.

Arme Schulschwestern von Unserer Lieben Frau, die aus Odžaci stammten:

Katharina Firscher, Maria Tuffner (die erste Schulschwester, die in Odžaci geboren wurde), Theresia Tuffner, Barbara Tuffner, Theresia Schwendtner, Rosalia Ruprich, Katharina Ertl, Elisabeth Becherer, Maria Becherer, Katharina Haus, Theresia Kraus, Magdalena Mandl, Katharina Butter, Veronika Kraus, Klara Medveckí, Katharina Lauber, Barbara Schulhaus, Maria Treuer, Anna Chaville, Darinka Leđenak, Juliska Horvath, Juliana Haltmayer, Valentina Binicki, Edita Kincel, Restituta König, Ferdinanda Schweizer, Maria Engelberta Elekenstein.

Die ersten in Odžaci geborenen Nonnen waren drei Schwestern aus dem Hause von Lorenz Becherer, Uhrmacher, und seiner Frau Magdalena, geb. Fogl. Sie hießen Anna Becherer (Maria Philiberta), Maria Becherer (Maria Euphrasia) und Emilia Becherer (Maria Regis). Sie traten der Ordensgemeinschaft „Schwestern vom Göttlichen Erlöser“ bei, die ihren Sitz im ungarischen Sopron hatte. Nach ihnen kamen die Armen Schwestern von unserer Lieben Frau nach Odžaci.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden alle Nonnen in Jugoslawien, die als Lehrerinnen beschäftigt waren, aus dem Schuldienst entlassen und aus ihren Klöstern verbannt. Nachdem man sie aus jugoslawischen Bildungssystem ausgewiesen hatte, wurde die Arbeit an Pfarreien zur Haupttätigkeit der Schwestern: Religionsunterricht an Pfarreien, Chor (täglich bei Messen oder Beerdigungen), Leitung von Kirchenchören und Pfarrhaushalten, Arbeit im Pfarramt, Nähen von Kaseln, Vorbereitung von Hostie, Rosarien und Blumen sowie Blumendekorationen für die Erste Kommunion

oder Hochzeiten. Das Kloster von Odžaci wurde im Jahre 1950 enteignet und wurde zum Staatseigentum. Die Nonnen zogen in das kleine Haus hinter der Kirche um. Einige Jahre nach dem Tode von Sr. Maria Restituta König († 1974) wurde auch dieses Haus abgerissen, um den Schulhof zu erweitern. Die Neue Oberin des Ordens in Subotica, Sr. Maria Ivanka Fiala, brachte 1979 die Schulschwestern von Odžaci nach Subotica. Seit diesem Jahre existiert das Kloster der Armen Schulschwestern von Unserer Lieben Frau in Odžaci nicht mehr. Für ehemalige Einwohner von Odžaci bleibt das Kloster in der Schulstraße (Školska ulica) als ein Ort der Liebe, der Güte, der Bildung und des Verständnisses in Erinnerung. Die Ordensschwestern deutscher Herkunft blieben nicht in Odžaci, sondern setzten ihre edle Arbeit im Ausland fort.

Auf dem Gebiet der Diözese Subotica gibt es den Orden der Armen Schulschwestern von unserer Lieben Frau immer noch, er ist aber in zwei Gemeinschaften geteilt und sein Name wurde verändert:

1) Gemeinschaft der Schwestern Unserer Lieben Frau – mit dem Mutterhaus in Zagreb. Sie haben ein Haus in Serbien und zwar in Subotica. In Kroatien sind sie eine selbständige Gemeinschaft.

2) Gemeinschaft der Schwestern unserer Lieben Frau von Batschka – ihr Sitz in Serbien befindet sich Subotica. Die Schwestern sind in zehn Orten in Batschka aktiv. Ihre Besonderheit liegt darin, dass sie sowohl unter Frauen als auch unter Männerorden die einzige selbständige katholische Ordensgemeinschaft in ganz Serbien sind. Alle anderen Orden gehören einem anderen Land.

Autorinnen: Ljiljana Stojković; Schwester M. Livia Vicsek – Oberin (Ehrwürdige Mutter) der Gemeinschaft der Schwestern von unserer Lieben Frau von Batschka; Schwester M. Hermína Kovács

Quelle: „Bildband Hodschag 1756 – 1945“

SIROMAŠNE ŠKOLSKE SESTRE NAŠE GOSPE – ODŽACI

Redovnička zajednica Kanonikinje Svetog Avgustina – Kongregacija Naše Gospe (Notre Dame) je osnovana na Božić u Francuskoj u Mattaincourtu (Matenkur) 1597. godine da bi se bavila besplatnim obrazovanjem siromašnih devojčica, devojaka. Osnovao ju je župnik sveti Pierre Fourier (Pjer Furije) (1565 – 1640) zajedno sa prvom saradnicom Alix Le Clerc (Aliks Le Kler) (1576 – 1622) (kasnije blažena), koja mu se javila da je imala viđenje, u kojem joj se pojavila Blažena Djevica Marija držeći u ruci Malog Isusa i rekla joj: “Odgajaj ga dok ne poraste”. Kasnije su joj se pridružile i njene četiri drugarice da žele i one raditi ovu plemenitu službu. Tokom dvesta godina su se lepo razvijali i prešli su i na druge kontinente. Francuska revolucija je međutim paralizirala rad ovih časni sestara. I u Nemačkoj je liberalna vlada 1809. godine ukinula rad poslednjeg samostana Kongregacije u Stadtamhofu (Štadtamhof). Tako, puno godina nije bilo mogućnosti obavljati ovu službu u korist siromašnih devojaka. Posle četiri decenije u Regensburgu, u duši katedralnog župnika Georga Mihaela Witmana (Georg Michael Wittmann) (rođ. 22. ili 23. januara 1760.; preminuo 8. marta 1833.), se formirala ideja i želja da sa modernim promenama oživi Kongregaciju Naše Gospe. Planirao je osnivanje savremene Družbe koju bi činile duhovne učiteljice. Saradnicu za to je našao u učiteljici Karolini Gerhardinger, koja je bila učenica kod sestara. Karolina Gerhardinger je rođena u Štadtamhofu 20. juna 1797. godine u Bavorskoj. Monaško ime joj je Marija Terezija od Isusa Gerhardinger (Maria Theresia von Jesus Gerhardinger). Proglašena je blaženom 1985. g. Ona osniva redovničku zajednicu „Siromašne Školske sestre Naše Gospe“ (Arme Schulschwestern von Unserer Lieben Frau), 24. oktobra 1833. godine u Nojnburgu form Wald (Neunburg

vorm Wald). U sklopu tog samostana je bila i škola za devojčice. Prvobitno sedište samostana je bilo u Nojnburgu form Wald, da bi 1843. g. sedište reda, tj. Kuća matica bila prenesena u nekadašnji samostan klarisa u Minhenu (München). Odavde su se zajednice (filijale) brzo širile i u druge države Evrope. Čak su se nastanili i u Americi.

Karolina Gerhardinger se kod osnivanja reda Školskih sestara Naše Gospe (obnovljen po zakonima Reda Notre Dame), držala duhovnog i intelektualnog nasleđa Alix Le Clerc, da se devojčicama iz siromašnih slojeva društva omogući dostojanstveno i besplatno obrazovanje i versko vaspitanje kako bi se došlo do formiranja porodica sa hrišćanskim vrednostima i doprinelo boljitku društva kao takvog. Časne sestre su iz matice u Minhenu slate u mesta gde su se osnivale nove filijale reda. Marija Terezija od Isusa Gerhardinger (+ 9. maj 1879.) počiva u crkvi svetog Jakoba koja se nalazi u kompleksu samostana u Minhenu.

Red Siromašnih Školskih sestara Naše Gospe je u stvari obnovljeni ženski monaški red iz Francuske koji se bavio besplatnim obrazovanjem devojčica, a zvao se Kanonikinje Svetog Avgustina – Kongregacija Naše Gospe.

Za obrazovanje devojaka su se zauzimali i drugi župnici u Evropi. U Češkoj je župnik iz Hiršau (Hirschau), vlč. Gabor Šnajder (Gabor Schneider) osnovao prvi samostan sestrama. Rad obrazovanja siromašne dece je počeo sa civilnim devojka, zatim je uspostavio kontakt sa majkom Terezijom Gerhardinger. Svoje devojke je poslao u Minhen u izobrazbu redovničkog života, a majka Terezija je poslala sestre u Hiršau. Ovaj zajednički rad je trajao samo dve godine jer zbog problematičnog kontakta, biskupi u Minhenu i u Budvajsu (Budweis; današnje Češke Budějovice) su doneli odluku da se samostan u Češkoj osamostalili. Tada je majka Gerhardinger pozvala nazad svoje sestre u Minhen, a u Češkoj su novakinje i kandidatkinje nastavile rad, držeći se i dalje duhovnog i intelektualnog nasleđa Kongregacije Naše Gospe. Tadašnjim novakinjama je pripadala i Celestina Franc (Coelestina Franz) (1825 - 1911), kasnije pod sestrinskim imenom

poznata kao majka Marija Terezija Franc (Maria Theresia Franz). Zbog njenog duhovnog bogatstva, velike obrazbe i odlučnosti su je za dva meseca posle postavljanja svojih prvih redovničkih zaveta izabrali za generalnu poglavaricu.

Na poziv nadbiskupa u Kaloči, Jožefa Kunsta (József Kunszt) (1790 – 1866), došle su Siromašne Školske sestre Naše Gospe u nekadašnju Kaločko – bačku nadbiskupiju kojoj su pripadali i Odžaci. Tokom svog putovanja, u Češkoj se susreo sa sestrama u Horaždjovicama (Horazdiowitz), i tamo je video njihov rad. Zatim je stupio u kontakt sa majkom Marijom Terezijom Franc, koja je radosno prihvatila službu i u Mađarskoj. Marija Terezija Franc je došla iz Češke u Kaloču 1859. godine i dala svoj pristanak za osnivanje samostana Školskih sestara. Nadbiskup im je sagradio prvi samostan u Kaloči, koji su preuzele 08. 09. 1860. godine, na blagdan Rođenja Blažene Djevice Marije od koje su dobile svoje poslanje. Od tada počinje osnivanje filijala Školskih sestara u celoj nadbiskupiji.

Marija Terezija Franc je tokom 50 godina bila na čelu Družbe Siromašnih Školskih sestara Naše Gospe. Tokom njenih godina je u nadbiskupiji Kaloča – Bač osnovano 30 samostana za časne sestre, u kojima su bile i škole za obrazovanje devojaka. Ta osnivanja su se dogodila na inicijativu nadbiskupa u tim mestima, gde su župnici i vernici bili otvoreni i zainteresovani za rad časnih sestara.

U Bačkoj je osnovano 18 samostana: Bečej (1868), Bačka Topola (1869), Subotica (1874), Bač (1876), Novi Sad (1878), Temerin (1881), Mol (1882), Sombor (1887), Sombor – kolevka za siročad (1891), Bačko Petrovo Selo (1891), Horgoš (1891), Odžaci (Hódság) (1899), Bačka Palanka (1900), Kanjiža (1901), Ada (1902), Filipovo (Filipowa; Szentfűlöp – danas Bački Gračac) (1905), Martonoš (1909), Prigrevica (Batschsentivan; Bácszentiván) (1909).

Kasnije pod vodstvom poglavarice sestre Marije Bernarde Blajleb (Maria Bernarda Bleilöb) su osnovana još tri samostana. Srbobran (1912), Stanišić (1913), Kula (1919).

Videvši da je samostanska škola Siromašnih Školskih sestara Naše Gospe u Baču, Somboru i Novom Sadu postigla dobre rezultate, odžački župnik Jozef Fuhs (Josef Fuchs) (župnik 1894-1918) se odlučio da i u Odžake dovede Siromašne Školske sestre.

Opština je poklonila plac za izgradnju samostana, a odžački seljaci, majstori i zanatlije su radili na izgradnji „za Božiju platu“, tj. Besplatno. Najveći deo troškova za izgradnju je pokрила opština Odžaci 19 996 guldena, dok je kaločki nadbiskup Đerđ Časka (György Császka) priložio 4500 guldena.

Osvećenje samostana je održano 3. septembra 1899. g. Kod posvećenja su bili prisutni katedralni sveštenik Rihard Povišil (Richard Povichil), poglavarka reda M. Terezija Franc i župnik Jozef Fuhs. Katedralni sveštenik i časne sestre su doveženi kočijama. Deca i odrasli su stajali u špaliru držeći zastavice. Nekada je to bilo nešto veliko – videti časne sestre. Bila je veoma svečana atmosfera, ljudi su se radovali, zvana su se oglasila u znak pozdrava i dobrodošlice. Stari Odžaćani su bili veoma pobožni i verni Crkvi. Samostanska kapela sv. Josipa je bila jednostavna i obična. Bila je srce samostana.

Prva poglavarica samostana u Odžacima je bila učiteljica Marija Boromea Budvajser. Sa njom su podučavale s. Marija Školastika Mesaroš, s. Marija Emilijana Pfefer i s. Marija Klotilda Huber. U domaćinstvu su radile tri sestre. U samostanu u kojem su bili ženski razredi i zabavište, započele su Školske sestre 1899. g. njihovu učiteljsku i vaspitnu delatnost. One nisu samo versku nastavu obavljale sa revnošću nego su i posao vaspitavanja radile sa puno blagoslova. Jedna časna sestra je rekla da su devojčice iz Odžaka bile ambiciozne učenice, kojima škola nije mogla dovoljno dati. Vaspitna metoda ovih sestara je bezuslovno prihvatanje i dobrota koja izvire iz življene vere.

Siromašne Školske sestre Naše Gospe poreklom iz Odžaka:

Katarina Fišer, Marija Tufner (prva školska sestra rođena Odžačanka), Terezija Tufner, Barbara Tufner, Terezija Švendtner, Rozalija

Ruprih, Katarina Ertl, Elizabeta Beherer, Marija Beherer, Katarina Haus, Terezija Kraus, Magdalena Mandl, Katarina Buter, Veronika Kraus, Klara Medvecki, Katarina Lauber, dr. Barbara Šuldhaus, Marija Trojer, Ana Šavilje, Darinka Leđenak, Juliška Horvat, Julijana Haltmajer, Valentina Bincki, Edita Kincel, Restituta Kenig, Ferdinanda Švajcer, Marija Engelberta Elekenštajn.

Prve časne sestre rođene Odžačanke su bile tri rođene sestre iz kuće Lorenca Behera, časovničara i njegove supruge Magdalene rođ. Fogl. Zvale su se Ana Beherer (Marija Filiberta), Marija Beherer (Marija Eufrazija) i Emilija Beherer (Marija Regis). One su stupile u žensku redovničku zajednicu „Sestre Božanskog Otkupitelja“ čije je sedište bilo u Šopronu u Mađarskoj. Posle njih su došle Siromašne Školske sestre Naše Gospe u Odžake.

Posle Drugog svetskog rata su sve redovnice u Jugoslaviji koje su bile zaposlene kao učiteljice i nastavnice bile otpuštene iz službe u školama i prognane iz svojih samostana. Nakon što su proterane iz prosvetnog sistema Jugoslavije, Školskim sestrama je osnovna delatnost postala rad na župama: župnom verouku, kantori (svaki dan na svetoj misi i na sahranama), vođenje crkvenih horova i župnih domaćinstava, sakristanke i održavanje crkve, rad u župnoj kancelariji, šivenje misnica, pravljenje hostije, krunice, cveće kao ručni rad za kćenje za prvu pričest i svadbe. Odžački samostan je 1950.g. bio oduzet od Školskih sestara i prešao je u državno vlasništvo. Časne sestre su se preselile u malu kuću iza crkve.

Nekoliko godina posle smrti s. Marije Restitute König (+1974) je i ova kuća srušena, kako bi se proširilo školsko dvorište. Nova poglavarica reda u Subotici s. Marija Ivanka Fiala je premestila školske sestre iz Odžaka u Suboticu 1979. g. Te godine je prestao da postoji samostan reda Siromašnih Školskih sestara Naše Gospe u Odžacima. Za nekadašnje Odžačane samostan u Školskoj ulici ostaje u uspomeni kao mesto ljubavi, dobra, obrazovanja i razumevanja. Časne sestre nemačke nacionalnosti koje nisu ostale u Odžacima su nastavile da rade svoj plemeniti posao u inostranstvu.

Na teritoriji Subotičke biskupije i danas postoji Red Siromašnih Školskih sestara Naše Gospe, ali je podeljen na dve družbe i ime mu je promenjeno.

1) Družba sestara Naše Gospe – sa kućom maticom u Zagrebu, imaju jednu kuću u Srbiji, i to u Subotici. U Hrvatskoj su samostalna zajednica.

2) Družba sestara Naše Gospe Bačke – kojoj je sedište u Srbiji u Subotici. Sestre se nalaze u deset naselja u Bačkoj. Posebne su po tome što su jedina samostalna katolička redovnička zajednica u celoj Srbiji i među ženskim i među muškim redovničkim zajednicama. Svi ostali pripadaju nekoj drugoj državi.

Autorke članka: Ljiljana Stojković; Sestra M. Livia Vicsek – generalna poglavarica (Časna Majka) Družbe Sestara Naše Gospe Bačke; Sestra M. Hermina Kovács

Izvor: „Bildband Hodschat 1756 – 1945 „



ANGESEHENER GROSSGRUNDBESITZER, PHILANTHROP UND MÄZEN

LAZAR DUNĐERSKI, GRÜNDER DER BRAUEREI ČELAREVO

Durch Anwerbung von Experten aus dem Ausland erreichte er die höchste Qualität

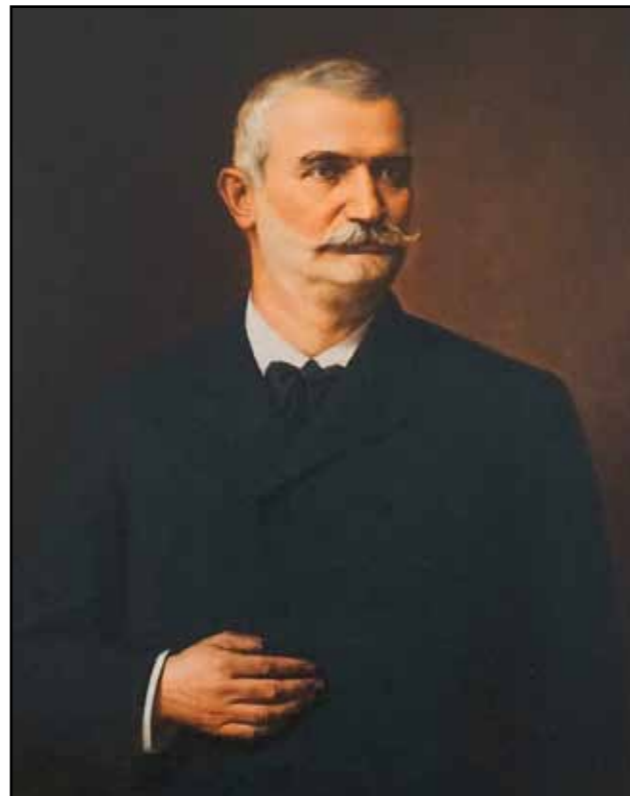
Einigen Quellen zufolge wurde bereits im 15. Jahrhundert Bier in Serbien gebraut, aber als sich die Deutschen sowohl in der Pannonischen Tiefebene als auch in weiteren Regionen des heutigen Staates ansiedelten, brachten sie außer ihrer Kultur, ihrer Bräuche und Arbeitsgewohnheiten auch die Kultur des Biertrinkens und des Biergenießens, die sich vor allem in unserer Region verbreitete, sowie das für die Herstellung dieses Getränks notwendige Wissen mit. Laut historischen Quellen handelt es sich um das Ende des 17. und den Beginn des 18. Jahrhunderts, obwohl die meisten Brauereien, von denen einige noch existieren, zwischen 1730 und 1892 gegründet wurden.

Die Herstellung dieses beliebten Getränks aus Hopfen war kein ausschließliches Privileg der Deutschen. Einer von denen, die kurz vor dem Ende des 19. Jahrhunderts auf unserem Gebiet eine Brauerei gründeten, war Lazar Duđerski, der berühmte, wohlhabende und angesehene Großgrundbesitzer, der sich nach Fortschritt sehnte und seine Ressourcen in die Entwicklung der Gesellschaft und der lokalen Gemeinschaft investierte. Er besaß mehrere Schlösser und Sommerhäuser in der Vojvodina und war einer der größten Grundbesitzer, der für seine Wohltaten und Liebe zur Kunst (und auch zum Bier) bekannt war. Im Jahre 1892 gründete Lazar Duđerski auf seinem Anwesen in Čib, dem heutigen Čelarevo, eine Brauerei. Wenn man diesen berühmten Großgrundbesitzer, Bohemien, Philantropen

und seine Liebe zum Bier erwähnt, muss man unbedingt eine Anekdote erzählen. Ihr zufolge reiste Duđerski an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert oft nach Pest, um sich dort zu amüsieren. So betrat er einmal in schlammi-gen Stiefeln und in Bauernkleidung das luxuriöse Grandhotel auf der Margareteninsel, wo ungarische Adelige zu sitzen pflegten. Lazar bestellte ein Bier und trank aus der Flasche. Um ihn zu demütigen, bestellten die budapester Adelligen eine Flasche Champagner, der aber in einem mit kaltem Bier gefüllten Kübel abkühlen sollte. Duđerski blieb ihnen nichts schuldig und bestellte noch eine Flasche Bier in einem mit kaltem Champagner gefüllten Kübel!

Der fruchtbare Boden und das für den Anbau von Rohstoffen (Gerste und Hopfen) günstige Klima in Čelarevo veranlassten Duđerski, eine Brauerei aufzubauen. Im Jahre 1892 wurde die Brauerei in Čelarevo gegründet und heute wird hier das nach ihm benannte Bier produziert.

Die Fabrik verfügte über eine moderne Dampfmaschine und einen Elektromotor, was



Lazar Duđerski

ermöglichte, viel mehr herzustellen, als der Markt verlangte. Am Anfang betrug die jährliche Kapazität 10.000 Hektoliter Bier und sie stieg bis zum Beginn des Ersten Weltkriegs. Durch das Anwerben von besten Experten aus dem Ausland konnte die Familie Duđerski die beneidenswerte Qualität des weit bekannten hellen und dunklen Duđerski-Biers erhalten. Einer der Bierbrauexperten, Ingenieur Kabler, kam mehrmals aus München, um sich mit lokalen Fachleuten auszutauschen.

Zu Beginn des Ersten Weltkriegs wurden viele Brauereien geschlossen, aber die Qualität der Produkte von Duđerski, die auf eine lange Geschichte zurückblickten, sicherte das Überleben auf dem Markt. Wegen des Krieges mangelte es jedoch an Arbeitern, aber auch an denen, die Bier kaufen würden, sodass die Produktion auf ein Minimum reduziert wurde.

Nach Lazars Tod im Jahre 1917 erbte sein Sohn Gedeon die Brauerei und modernisierte die Herstellung im Einklang mit den modernsten Standards der Zeit.

Nach dem Zweiten Weltkrieg erlebte dieser Betrieb das Schicksal aller privaten Fabriken und Unternehmen. Er wurde verstaatlicht und wurde zunächst zur staatlichen und dann zur gesellschaftlichen Brauerei Čelarevo. Obwohl ihr Gründer kein Deutscher war, arbeiteten dort als Experten Angehörige des deutschen Volkes, genauer gesagt Donauschwaben. Einer von ihnen war Anton Supritz, der Vater des aktuellen Vorsitzenden der Landsmannschaft der Donauschwaben der BR Deutschland und des Vizevorsitzenden des Weltdachverbands der Donauschwaben, Hans Supritz. Unmittelbar nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs wurde das Vermögen der Donauschwaben, unter denen auch Experten der Brauerei Čelarevo waren, enteignet und sie mussten in Lager gehen. Damals wurden Anton Supritz und seine Familie – Frau, drei Kinder und Mutter – im Lager in Bački Jarak interniert, in dem mehr als 7.000 Donauschwaben ihren Tod fanden. Da die neue Leitung der Brauerei es nicht schaffte, die Produktion zu organisieren, erinnerte sich jemand an Supritz und er und seine Familie wurden bald befreit.

Supritz übte wieder seine „alte“ Tätigkeit in der Brauerei aus, war faktisch der Hauptberater des neuen Direktors. Der Direktor nahm ihn mit zu kommerziellen oder anderen Treffen mit Geschäftsleuten sowie zu Besprechungen in der Handelskammer und ähnlichen Meetings. Im Jahre 1954 traf Anton jedoch die Entscheidung, nach Deutschland auszuwandern.

Bis 1975 betrug die Bierproduktion in Čelarevo 150.000 Hektoliter jährlich. In den Siebzigerjahren begann eine bemerkenswerte technologische Entwicklung der Fabrik und 1980 wurde die modernste Halle mit zwei Abfülllinien gebaut. Seit 2003 ist das dänische Carlsberg Mehrheitseigentümer und seit 2005 trägt die Brauerei den Markennamen Carlsberg Srbija. Als einzige Brauerei in der Region ist sie berechtigt, dieses weltbekannte Bier herzustellen. Außerdem werden hier Produkte hergestellt, die auf unserem Markt nicht zu finden sind.

In der Brauerei wurde 2008 ein Museum nach dem Vorbild des Museums der Firma Carlsberg in Kopenhagen gegründet. Es beherbergt mehr als 450 Exponate. Der Wert der Raritäten, die hier ihren Platz gefunden haben, übertrifft einige der wertvollsten Museums-sammlungen in und außerhalb Serbiens. Viele sind einmalig und waren zu jener Zeit technologische Innovationen, an deren Bau sogar Lazar Duđerski persönlich beteiligt war.



Alte Maschine zum manuellen Verschließen von Bierflaschen / Stara mašina za ručno zatvaranje pivskih boca

UGLEDNI VELEPOSEDNIK, FILANTROP
I MECENA UMETNIKA

LAZAR DUNĐERSKI OSNIVAČ PIVARE ČELAREVO

Dovođenjem stručnjaka iz inostranstva postigao vrhunski kvalitet

Mada se, po nekim izvorima, pivo u Srbiji spravljalo još u 15. veku, doseljavanjem na prostore Panonske nizije, ali i na širem području sadašnje države, Nemci pored svoje kulture, običaja, radnih navika, donose i kulturu pijenja i uživanja u pivu, koja se naročito ukorenila na našem podneblju, ali i proizvodnju tog pića. Istorijski podaci govore da je to bilo krajem 17. i početkom 18. veka, mada je najveći broj pivara od kojih neke i danas postoje u Srbiji nastao u periodu od 1730. do 1892. godine.

Proizvodnja tog omiljenog pića od hmelja nije bila isključiva privilegija Nemaca. Među onima koji su nekoliko godina pre isteka 19. veka osnovali pivaru na našim prostorima bio je i poznati, bogati, ugledni veleposednik željan napretka, koji je svoje resurse su ulagao i u razvoj društva i lokalne zajednice, Lazar Dunderski. Vlasnik više dvoraca i letnjikovaca u Vojvodini i jedan od najvećih zemljoposjednika, poznat po mnogobrojnim dobročinstvima i ljubavi prema umetnosti, ali i prema pivu, Lazar Dunderski je 1892. godine u Čibu, današnjem Čelarevu, na svom imanju podigao pivaru. Kada se pomene ovaj čuveni veleposednik, boem, filantrop i njegova privrženost pivu, obavezno se navodi i jedna anegdota. Prema toj anegdoti, na prelazu iz 19. u 20. vek Dunderski je često odlazio u Peštu da se provede. Jednom prilikom je u blatnjavim čizmama i paorskom odelu ušao u luksuzni Grand hotel na Margit Siget, gde su imali običaj da sede mađarski plemići. Lazar je naručio pivo i pio ga iz boce, a peštanski plemići, ne bi li ga ponizili, pozvali su konobara, naručili bocu šampanjca, ali da se hladi

u kibli punoj rashlađenog piva. Dunderski im nije ostao dužan naručio je još jedno pivo u kibli punoj hladnog šampanjca!

Sjajno zemljište i zahvalni klimatski uslovi za gajenje osnovnih sirovina za pivo ječma i hmelja, koji su postojali u Čelarevu, naveli su Dunderskog da osnuje pivaru. Godine 1892. otvorena je Čelarevska pivara, a danas se u njoj proizvodi pivo nazvano po njemu.

Pivara je imala modernu parnu mašinu i električni motor što joj je omogućavalo da proizvodi mnogo više nego što je tržište zahtevalo. U početku kapacitet pivare je bio 10.000 hektolitara godišnje i rastao je sve do početka Prvog svetskog rata. Dunderski su dovođenjem najboljih stručnjaka iz inostranstva održavali zavidan nivo u kvalitetu nadaleko čuvenog žutog i crnog dunderskog piva. Jedan od stručnjaka za proizvodnju piva, inženjer Kabler, nekoliko puta je dolazio iz Minhena u pivaru Dunderskih kako bi preneo domaćim stručnjacima svoja iskustva u proizvodnji.

Početkom Prvog svetskog rata zatvarane su mnoge pivare, ali su Dunderski kvalitetom svojih proizvoda, iza kojih stoji duga istorija, obezbedili opstanak na tržištu. Ipak, zbog rata nije bilo dovoljno radnika, ali ni onih koji bi kupovali pivo pa je proizvodnja smanjena na minimum.

Nakon Lazareve smrti 1917. godine pivaru je nasledio njegov sin Gedeon, koji je modernizovao proizvodnju u skladu sa najvišim standardima tog vremena.

Posle Drugog svetskog rata i ovu pivaru je zadesila sudbina svih privatnih fabrika i preduzeća. Nacionalizovana je i postala državna, pa društvena Pivara Čelarevo. Iako osnivač pivare Čelarevo nije bio Nemač, u njoj su kao stručnjaci radili pripadnici nemačkog naroda, tačnije Podunavskih Švaba. Jedan od njih bio je Anton Supritz, otac današnjeg predsednika krovne organizacije Podunavskih Švaba SR Nemačke i potpredsednika Svetske organizacije Podunavskih Švaba Hansa Supritza. Odmah po završetku Drugog svetskog rata Podunavskim Švabama je konfiskovana imovina i oni su završili u logorima, među njima i više

stručnjaka iz Pivare Čelarevo. Tada je logorisan i Anton Supritz, zajedno sa porodicom - suprugom, troje dece i majkom. Bili su u logoru u Bačkom Jarku u kome je, tokom njegovog postojanja, smrt zadesila više od 7.000 Podunavskih Švaba. Pošto novo rukovodstvo pivare nije uspevalo da organizuje proizvodnju neko se setio Supritza i on je ubrzo, sa porodicom, oslobođen. Supritz je radio svoj „stari“ posao u pivari, ali je ustvari bio glavni savetnik novog direktora. Direktor ga je vodio na sastanke sa privrednicima, komercijalne ili druge prirode, na sastanke u privredne komore i slično skupove. Ipak, 1954. godine Anton je odlučio da se s porodicom iseli u Nemačku.

Do 1975. godine proizvodnja piva u Čelarevu je iznosila 150.000 hektolitara godišnje. Sedamdesetih godina počinje značajan tehnološki razvoj fabrike, a tokom 1980. godine sagrađena je najmodernija hala sa dve linije za otakanje. Od 2003. većinski vlasnik postaje danski Carlsberg, a dve godine kasnije pivara nosi ime brenda Carlsberg Srbija i jedina u regionu ima pravo da proizvodi ovo svetski

poznato pivo, a osim toga ovde se proizvode i brendovi koji se ne mogu naći na našem tržištu.

U sklopu pivare 2008. godine otvoren je muzej po ugledu na muzej kompanije Carlsberg u Kopenhagenu. Muzej sadrži više 450 eksponata. Rariteti koji su tu našli mesto po svojoj vrednosti nadmašuju neke od najkvalitetnijih muzejskih postavki u Srbiji, ali i van nje. Mnogi su unikatni i bili tehnološke inovacije svog vremena, a u njihovom konstruisanju učestvovao je i sam Lazar Dunderski.



In der Vergangenheit wurde Dundersko-Bier hergestellt / Nekada se proizvodilo Dunderskovo pivo



Biermuseum in Čelarevo / Muzej piva u Čelarevu

DER DEUTSCHE PAULUS STURM, EIN GENERAL MIT BENEIDENSWERTER MILITÄRKARRIERE

Ein Gigant der serbischen Kriegsgeschichte

Viele Ausländer hinterließen ihre Spuren in der serbischen Geschichte, aber anscheinend keiner so tiefe wie er. Obwohl seit dem Tod des deutschen Heerführers Paulus Eugen Sturm oder Pavle Jurišić Sturm, wie er sich nannte, nachdem er sich entschieden hatte, in Serbien zu bleiben, 101 Jahre vergangen sind, lebt die Erinnerung an seine Persönlichkeit und seine Arbeit noch immer weiter. Seine militärischen Verdienste sicherten ihm einen Platz für die Ewigkeit und seine bewegte Biografie machte ihn zu einem der interessantesten Menschen unserer Geschichte.

Über die Herkunft des Lausitzer Sorben Pavle Jurišić Sturm streitet man immer noch, es ist aber gewiss, dass er am 10/22. August 1848 in Bistrica bei Görlitz in Schlesien geboren wurde. Sein Vater Otto war Verwalter der Jagdreviere Kaiser Wilhelms und seine Mutter Hermine war Hausfrau. Ihre beiden Söhne, Paulus und Eugen, ließen Otto und Hermine zu Offizieren ausbilden, sodass Paulus die Akademien in Breslau und im französischen Nancy absolvierte. In seinen ersten Feldzug zog er im Alter von 22 Jahren als Feldwebel der preußischen Armee im Deutsch-Französischen Krieg. Nach dem Ausbruch des Serbisch-Osmanischen Krieges 1876 ging er nach Belgrad, wo er zunächst an der Militärakademie lehrte. Danach übernahm er das Kommando über das Bataillon Šabac-Posavina-Tamnava der 2. Klasse. Als Freiwilliger in diesem Konflikt schloss sich ihm sein Bruder Eugen an.

Während des Serbisch-Bulgarischen

Krieges 1885 befehligte Sturm das 6. aktive Regiment der Drina-Division und nahm an Schlachten in Bulgarien und um Piroć, das er 10 Jahre zuvor befreit hatte, teil. Nach diesen Kriegen trafen die Brüder Paulus und Eugen die Entscheidung, dauerhaft in Serbien zu bleiben. Den Familiennamen Sturm ändern sie in Jurišić. Dieser Name wurde nicht zufällig gewählt. Jurišić ist eigentlich eine serbische Variante ihres deutschen Namens, denn „Sturm“ heißt auf Serbisch „juriš“. Paulus hatte einen weiteren Grund, in Serbien zu bleiben. Kurz nach der Aufnahme in den Dienst der Armee des Fürstentums Serbiens lernt er Savka kennen, die Tochter von Stevan Piroćanac, die er bald heiratet. Dabei wird aus Paulus Pavle und er wählt den Heiligen Sava als seinen Schutzheiligen. Die Ehe war aber leider nicht von Dauer. Savka erkrankte an Tuberkulose und starb. Einige Jahre danach heiratete Sturm noch einmal. Seine Auserwählte war Jelena Milovanović, die Tochter eines reichen Bergwerkeigentümers aus Novi Sad. Beide Ehen dieses serbisch-deutschen Generals blieben kinderlos.

Im Jahre 1900 wurde er im Alter von 52 Jahren zum ersten mal pensioniert. Damals war er Befehlshaber der Drina-Division. Allerdings dauerte seine Pensionierung nicht lange, denn im folgenden Jahr wurde er wieder in den aktiven Dienst genommen und zum Sonderkommissar an der serbisch-türkischen Grenze ernannt. Als er noch im aktiven Militärdienst war, wurde er 1908 zum bisher wichtigsten und ansehnlichsten Amt berufen – zum Adjutanten des Königs Peter 1. Wie in der Literatur zu lesen ist, war diese Wahl für manche überraschend, zugleich aber auch ein Wunsch des Königs, weil sich die beiden als junge Männer in Frankreich kennengelernt hatten. Einigen Quellen zufolge kam es zur Begegnung an der Militärschule, die der junge serbische Fürst unter Pseudonym Pierre Kara und der begabte preußische Feldwebel Sturm zur gleichen Zeit besucht hatten. Andere Quellen berichten, dass es zum Treffen während des Deutsch-Französischen Krieges kam, in dem Peter und Paulus auf verfeindeten Seiten stan-



den. Laut dieser zweiten Version geriet der zukünftige König in einer Schlacht in preußische Gefangenschaft und Sturm rettete ihn vom sicheren Tod. Aus Dankbarkeit nahm der serbische Souverän drei Jahrzehnte später seinen Retter in seinen persönlichen Dienst. Welche Geschichte auch immer wahr sein mag, für die nächsten fünf Jahre begleitete Sturm den König sowohl im Inland als auch auf allen diplomatischen Reisen durch Europa.

Während der Balkankriege befehligte Sturm die Donaudivision der 1. Armee. Ihre Einheiten waren die Vorhut der serbischen Streitkräfte. Obwohl im hohen Alter, war Sturm in einer Kampfeinheit und wurde verwundet. Er befand sich im Mittelpunkt der Kampfhandlungen und traf die Entscheidung, von Nikuljanski Vis aus Zabrnjak anzugreifen. Mit der Eroberung von Zabrnjak brach die gesamte türkische Verteidigung bei Kumanovo zusammen. Diese Schlacht war entscheidend für die Niederlage der türkischen Streitkräfte. Unaufhaltsam machte er sich daran, Mazedonien zu befreien. Nach den Siegen an der Babuna und bei Bakarno Gumno wurden Prilep und Bitola befreit. Für diese Verdienste wurde Sturm mit dem Großen Militärerlass zum General befördert.

Wenige Monate nach dem Ende der Balkankriege hing wieder eine Kriegswolke über

Serbien. Der Große Krieg oder der Erste Weltkrieg, der bis dahin größte Kriegskonflikt der Geschichte, brach aus. Sturm wurde zum Befehlshaber der 3. Armee ernannt, um die Grenze an der Drina zu schützen und so das Manövrieren der 2. Armee von Stepa Stepanović zu ermöglichen. Er befehligte sie in den Schlachten von Cer und Kolubara, wo er maßgeblich zum Sieg beitrug. Danach führte er sie im Dezember 1914 während der Befreiung Belgrads von der dreizehntägigen Besatzung durch Österreich-Ungarn an. Im Laufe der Zeit wurde die Rolle der 3. Armee immer wichtiger. Ihre Aufgabe bestand zunächst darin, Serbien von den über die Donau kommenden Angriffen zu schützen, aber bei Beginn des Rückzugs sollte sie das Ausweichen ermöglichen. So war Jurišić der letzte serbische Heeresführer, der Serbien verließ und zwar am 6. Dezember 1915 nach dem Rückzug aus Peć. Auf dem Rückzug durch Albanien gelang es Sturm, die Mannschaft der 3. Armee zu erneuern, sodass sie am 31. Dezember 1915 fast 30.000 Soldaten zählte. Mit seinen Einheiten ging er auf die Insel Korfu, wo sich die serbischen Streitkräfte erholten. Auf Einladung des Oberbefehlshabers der französischen Armee an der Salonikifront, General Sarrail, reiste im März 1916 eine Gruppe hochrangiger serbischer Offiziere unter der Führung von Sturm nach Thessaloniki

und machte sich mit der neuen Art der Kriegsführung vertraut, insbesondere mit modernen Kommunikationsmitteln und dem Einsatz von Luftstreitkräften als neue Teilstreitkraft, die immer mehr an der Bedeutung gewann. Auf dem Schlachtfeld von Thessaloniki im April und Mai wurde die 3. Armee an der Frontlinie auf der Straße Banica-Lerin beim Kajmakčalan eingesetzt. In der zweiten Augushälfte des Jahres 1916 nahm sie an heftigen Kämpfen auf dem Kajmakčalan teil, die zu großen menschlichen Opfern und materiellen Verlusten führten. Wahrscheinlich war das einer der Gründe, warum das Oberkommando im August 1916 die 3. Armee dem Befehlshaber der 1. Armee, General Miloš Vasić, anvertraut hatte und Sturm vorübergehend abgelöst wurde. Im Oktober 1916 wurde er als Befehlshaber des Freiwilligenkorps nach Russland entsandt. Diesen Auftrag erfüllte er bis Anfang 1917, als er über Japan nach Thessaloniki zurückkehrte. Während des Besuchs im Land der aufgehenden Sonne wurde er vom japanischen Kaiser Yoshihito mit dem Orden der Paulownienblüte auf dem Großkreuz ausgezeichnet. Er war der einzige Offizier der serbischen Streitkräfte, der diesen Orden erhielt.

Vor dem Kriegsende bekam Sturm im März 1917 einen neuen Posten und wurde zum königlichen Ordenskanzler ernannt. Nach dem Krieg war er noch drei Jahre im aktiven Dienst. Sein vollständiger Rückzug aus dem Militärleben erfolgte nach dem Kriegsende, als er am 8. November 1921 im Alter von 74 Jahren zum zweiten Mal pensioniert wurde. Diese Pensionierung empfing er jedoch als ungerecht und konnte sie nur schwer ertragen, denn er war eigentlich „zur Seite geschoben“, um Platz für jemand anderen zu machen. Geistig und körperlich gebrochen, erkrankte er nach sechs Jahrzehnten seiner Kriegskarriere, in der er gegen und mit Deutschen, Franzosen, Österreichern, Bulgaren, Türken und Albanern kämpfte, und wurde ans Bett in seinem bescheidenen Haus in der Prota-Mateja-Straße in Belgrad gefesselt. Nach nur wenigen Monaten wurde der furchtlose Krieger zum blassen, erschöpften Schatten des Mannes, der für sein neues, wahres Vater-

land so viel gegeben hatte.

Vor dem Tod besuchte ihn König Aleksandar, sein Kriegskamerad. Gerührt von dem Zustand, in dem er Sturm vorfand, schwor er, ihm zu helfen. Es war jedoch zu spät. Sturm starb am 13. Januar 1922 an einer Lungenentzündung. Nach dem Staatsbegräbnis wurde er auf dem Neuen Friedhof beigesetzt. Wie hoch man seine Kriegsverdienste kurz nach seinem Tode schätzte, kommt am besten dadurch zum Ausdruck, dass bereits nach wenigen Tagen die Kommission für das Requirieren von Wohnungen an die Tür seiner Witwe klopfte und „feststellte, dass ein Zimmer und die Küche für Frau Jurišić ausreichen und dass die weiteren drei Zimmer unverzüglich zu requirieren sind“.

Pavle Jurišić Sturm war einer der fähigsten Offiziere der serbischen Streitkräfte, der Seite an Seite mit berühmten serbischen Woiwoden stand, und war Träger von 46 Orden. Er wurde mit dem Orden des Karadorđe-Sterns, Orden des Weißen Adlers sowie mit mehreren Auszeichnungen der Alliierten geehrt: Orden der Italienischen Krone, Orden des Heiligen Georg, Orden der Belgischen Krone, Orden der Fremdenlegion und Orden vom Heiligen Michael und Heiligen Georg. Am wertvollsten war für ihn der Orden der Paulownienblüte auf dem Großkreuz, der ihm vom japanischen Kaiser persönlich verliehen wurde.

Er trug auch den Orden des Eisernen Kreuzes, den Orden des Heiligen Leopold und den Mecidiye-Orden, die ihm die zukünftigen Zentralmächte verliehen. Er zählte zu den größten Befehlshabern des Ersten Weltkriegs und der serbischen Militärgeschichte, doch aus unbekanntem Gründen wurde er nie in den Rang eines Woiwoden erhoben.

Die Kaserne in Požarevac trägt heute den Namen des Generals Sturm. In einigen Städten gibt es Straßen mit seinem Namen. Anlässlich bestimmter Feiertage und wichtiger Daten erinnert man sich an ihn und an andere serbische Kriegshelden.

Zorica Milosavljević

NEMAC PAVLE ŠTURM GENERAL ZAVIDNE VOJNIČKE KARIJERE

Velikan srpske ratne istorije

Brojni su stranci koji su u srpskoj istoriji ostavili traga, ali nijedan nije, čini se, dubok kao njegov. Mada je od smrti nemačkog vjersko vođe Paulusa Eugena Sturma ili Pavla Jurišića Šturma, kako je sebe nazvao odlučivši da ostane da živi u Srbiji, protekla 101 godina, sećanje na njegovo lik i delo i dalje živi. Vojnim zaslugama obezbedio je sebi nezaborav, a živopisna biografija čini ga jednom od najinteresantnijih figura naše istorije.

Iako o poreklu Pavla Jurišića Šturma, Lužičkog Srbina, i danas neki vode rasprave, pouzdano se zna da se rodio 10/22. avgusta 1848. godine u Bistrici kod Gerlica (Lužica) u Šleziji. Njegov otac Oton bio je upravnik lovišta cara Vilhelma, dok je majka Hermina bila do-

maćica. Dvojicu sinova Pavla i Evgenija, Oton i Hermina školovali su za oficire, tako da je Pavle završio akademije u Vroclavu i Nansiju u Francuskoj. U prvi ratni pohod pošao je sa 22 godine, kao vodnik pruske vojske u Francusko-pruskom ratu. Po izbijanju Srpsko-turskog rata 1876. godine dolazi u Beograd, gde prvobitno predaje na Vojnoj akademiji, a potom preuzima komandu nad Šabačko-Posavsko-Tamnavskim bataljonom 2. klase. Kao dobrovoljac u tom sukobu pridružio mu se brat Evgenije.

Tokom Srpsko-bugarskog rata 1885. godine Šturm komanduje 6. aktivnim pukom Drinske divizije i učestvuje u borbama u Bugarskoj i oko Pirota koji je deset godina ranije oslobodio. Po završetku ratova, braća Paul i Evgenije odlučuju da ostanu trajno u Srbiji. Menjaju prezime iz Šturm u Jurišić. Izbor prezimena nije bio slučajna. Jurišić je zapravo srpska varijanta njihovog nemačkog prezimena, jer na nemačkom sturm znači juriš. Pavle je imao dodatni razlog da ostane u Srbiji. Ubrzo posle prijema u stalnu službu vojske Kneževine Srbije, upoznaje Savku, ćerku Stevana Piroćanca, s kojom ubrzo stupa u brak. Tom prilikom Paul postaje Pavle, a kao krsnu slavu uzima Svetog



Generali Pavle Jurišić Šturm i Živko Pavlović

Savu. Taj brak nažalost nije dugo trajao, svega tri godine. Slavka se razbolela od tuberkuloze i umrla. Šturm se nekoliko godina kasnije ženi još jednom. Tada je njegova izabranica bila Jelena Milovanović, ćerka bogatog vlasnika rudnika iz Novog Sada. Ni u jednom braku ovaj nemačko-srpski general nije imao dece.

Prvi put je penzionisan 1900. godine kao pedesetodvogodišnjak. Tada je obavljao dužnost komandanta Drinske divizijske oblasti. Međutim, njegova penzija nije trajala ni godinu dana, jer je već dogodine vraćen u aktivnu službu i raspoređen na mesto izvanrednog komesara na srpsko-turskoj granici. Dok je još uvek bio u aktivnoj vojnoj službi, 1908. godine imenovan je na do tada najvažniju i najistaknutiju funkciju – ađutanta kralja Petra I. Kako se u literaturi može pročitati, za neke je ovaj izbor bio donekle iznenađenje, ali je istovremeno bio i izraz lične kraljeve želje, jer su se njih dvojica poznavala kao mladići tokom boravka u Francuskoj. Prema jednim izvorima, do susreta je došlo na vojnoj školi koju su istovremeno pohađali mladi srpski knez, pod pseudonimom Pjer Kara i talentovani pruski vodnik Šturm. Drugi navode da je do poznanstva došlo tokom Prusko-francuskog rata, u kome su se Petar i Pavle nalazili na suprostavljenim stranama. Prema toj drugoj verziji, budući kralj je tokom jedne bitke pao u ruke pruskoj vojsci, a od sigurne smrti spasao ga je Šturm. U znak zahvalnosti, tri decenije kasnije srpski suveren je spasioca uzeo u svoju ličnu službu. Koja god da je priča tačna, u narednih pet godina Šturm prati u stopu kralja kako u zemlji, tako i u svim diplomatskim putovanjima po Evropi.

U Balkanskim ratovima Šturm komanduje Dunavskom divizijom 1. armije. Njeni delovi bili su prethodnica srpske vojske. Iako već u godinama Šturm je bio u borbenom stroju i biva ranjen. Nalazeći se u centru operacija, odlučio je da sa Nikuljanskog visa napadne Zebrnjak, čijim osvajanjem je razbijen čvor celokupne turske odbrane kod Kumanova. Ta bitka je bila presudna za poraz turske armije. Nezaustavljiv, kreće u dalje oslobodjenje Makedonije. Posle pobeda na Babuni i Bakarnom gumnu oslobođeni su Prilep i Bitolj. Za te za-

sluge Šturm je Velikim vojnim ukazom unapređen u čin generala.

Nekoliko meseci posle završetka Balkanskih ratova, ponovo se nadvio ratni oblak iznad Srbije. Izbija Veliki ili Prvi svetski rat, najveći ratni sukob u dotadašnjoj istoriji. Šturm biva postavljen za komandanta Treće armije kako bi čuvao granicu uz Drinu i na taj način omogućio manevrisanje Drugoj armiji Stepe Stepanovića. Njome je komandovao u Cerskoj i Kolubarskoj bici, gde je značajno doprineo pobedi, a zatim će predvoditi i oslobodjenje Beograda od Austro-ugarske trinaestodnevne okupacije, decembra 1914. godine. Vremenom je uloga Treće armije bila sve važnija. Zadatak joj je u početku bio da štiti Srbiju od napada preko Dunava, a kada je nastupilo povlačenje, pruža odstupnicu. Tako je Jurišić bio poslednji srpski vojskovođa koji je napustio Srbiju, 6. decembra 1915. godine prilikom povlačenja iz Peći. Šturm je u povlačenju kroz Albaniju uspeo da Trećoj armiji dopuni ljudstvo, tako da je ona 31. decembra 1915. godine brojala gotovo 30.000 vojnika. Sa svojim jedinicama prešao je na Krf, na oporavak srpske vojske. Na poziv glavnokomandujućeg francuske vojske na Solunskom frontu, generala Saraja, grupa viših oficira srpske vojske sa Šturmom na čelu, otišla je u Solun, marta 1916. godine i upoznala se sa karakteristikama novog načina vođenja rata, posebno sa savremenom vezom i upotrebom novog, sve značajnijeg roda, avijacijom. Po prelasku na Solunsko ratište, u aprilu i maju Treća armija zaposela je front na liniji od Kajmakčalana do puta Banica - Lerin. U drugoj polovini avgusta 1916. godine, učestvovala je u ogorčenim borbama na Kajmakčalanu, što je dovelo do velikih ljudskih i materijalnih žrtava. To je, verovatno, bio jedan od razlog što je Vrhovna komanda, avgusta 1916, poverila Treću armiju komandantu Prve armije generalu Milošu Vasiću i privremeno smenila Šturma sa komandantske pozicije. U oktobru 1916. on je poslat da komanduje Dobrovoljačkim korpusom u Rusiji. Na tom zadatku se zadržao do početka 1917. godine, kada se preko Japana vratio u Solun.

Prilikom posete zemlje izlazećeg sunca, japanski car Jošihito ga je odlikovao Ordenom cvetova Paulovnije na velikom krstu, i bio je je-

dini oficir koji odlikovan u srpskoj vojsci sa tim ordenom.

Pred kraja rata u martu 1917. godine, Šturm je postavljen na novu dužnost – postao je kancelar Kraljevskih ordena. Posle rata ostao je u aktivnoj službi još tri godine. Njegovo potpuno povlačenje sa vojne scene nastupiće po završetku rata, kada je 8. novembra 1921. godine u 74. godini po drugi put penzionisan. To penzionisanje je smatrao nepravdom, koju je teško podneo, jer je u stvari „sklonjen” da bi neko drugi zauzeo njegovo mesto. Slomljenog duha i tela, posle šest decenija ratničke karijere u kojoj se borio protiv i sa Nemcima, Francuzima, Austrijancima, Bugarima, Turcima i Albancima, pada bolestan u postelju u svojoj skromnoj kući u Prote Mateje u Beogradu. Za samo nekoliko meseci, od neustrašivog ratnika ostala je bleđa, ispijena senka čovek koji je toliko dao za svoju novu i, možda, pravu domovinu.

Pred smrt posećuje ga njegov ratni drug, kralj Aleksandar. Dirnut stanjem u kojem je zatekao Šturma, zaklinje se da će mu pomoći. Međutim, za to je već bilo kasno jer Šturm umire 13. januara 1922. godine od zapaljenja pluća. Sahranjen je uz sve državne počasti na Novom groblju. Koliko su cenjene njegove ratne zasluge neposredno posle smrti, najrečitije govori podatak da je već nakon nekoliko

dana komisija za rekviriranje stanova zakucala na vrata Šturmove udovice i „pronašla da je gospođi Jurišić dovoljno jedna soba i kujna a da se ostale tri sobe moraju odmah rekvirirati.”

Pavle Jurišić Šturm je bio jedan od najspособnijih oficira srpske vojske koji može stati uz bok slavnim srpskim vojvodama. Bio je nosilac 46 ordena. Odlikovan je Ordenom Karađorđeve zvezde, Ordenom Belog orla i savezničkim odlikovanjima među kojima se ističu Orden Italijanske krune, Orden Svetog Đorđa, Orden Belgijske krune, Orden Legije časti i Orden Svetog Mihajla i Svetog Đorđa, a najvredniji orden bio mu je Orden Paulovnije cveća na velikom krstu kojim ga je lično odlikovao japanski car.

Takođe je bio nosilac Ordena Gvozdenog krsta, Ordena Svetog Leopolda i Ordena Mendžidije, ordena koje su mu dodelile buduće Centralne sile. Uvršten je u red najvećih vojskovođa Prvog svetskog rata i srpske ratne istorije, ali iz nepoznatih razloga nije unapređen u čin vojvode.

Danas kasarna u Požarevcu nosi ime generala Šturma, a u ponekim gradovima postoje i ulice s njegovim imenom. Povodom određenih praznika i značajnih datuma evocira se sećanje na njega i druge srpske ratne velikane.

Zorica Milosavljević

Oberst Pavle Jurišić Šturm als Adjutant von König Peter I. bei einem Besuch im Kaiserdorf im Jahr 1910./ Pukovnik Pavle Šturm kao ađutant Kralja Petra I u poseti Carskom selu 1910. godine



100 Jahre „Weifert-Kirche“ in Pantschowa im Banat (1923–2023)

von Dr. phil. habil. Mathias Weifert

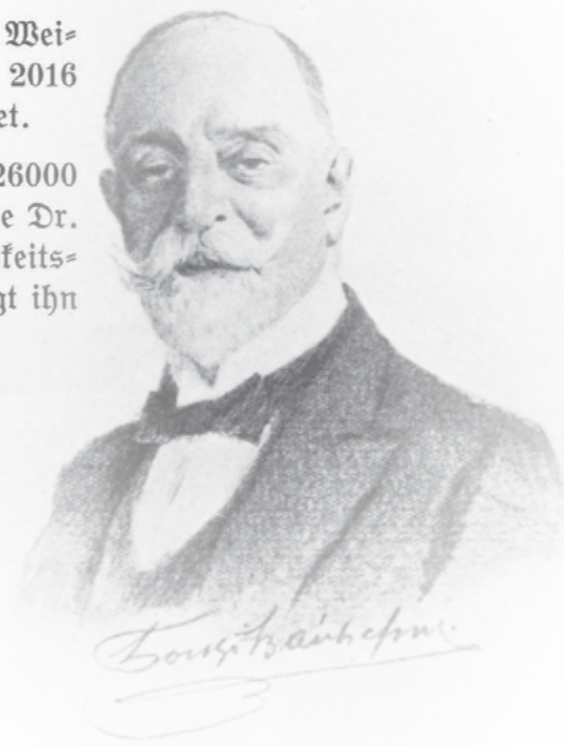
In den Jahren 5922 und 5923 (richtig: 5926 und 5927) nach freimaurerischer Zeitrechnung ließ der Banater deutsche Großindustrielle, Generalgouverneur der Nationalbank des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen und Großmeister der Großloge „Jugoslavija“, Georg Weifert (geboren am 15. 6. 1850 in Pantschowa/Banater Militärgrenze, gestorben am 12. 1. 1937 in Belgrad/Königreich Jugoslawien), in seiner Heimatstadt Pantschowa (Banstadt) auf seine Kosten eine römisch-katholische Kirche erbauen. Diese wurde am 26. 7. 1923 in der deutschen Unterstadt im Stadtteil Neue Welt geweiht. Die „Sankt-Anna-Kirche“ erhielt im Gedenken an Georg Weiferts Mutter, Anna Seig aus Werschetz-Hennemannstadt/Banat, als Schutzheilige die heilige Anna.

Am 9. 9. 1923 fand dann in dieser Kirche die Jubel-Trauung zur Goldenen Hochzeit von Georg Weifert mit Marie Gahner aus Raab (Ungarn), die am 9. 9. 1873 geheiratet hatten, statt. Zur Erinnerung an diese Goldene Hochzeit verfasste Felix Milleker (1858–1942) aus Werschetz-Hennemannstadt die Schrift „Die Familie Weifert und das Brauhaus in Pančevo. 1722/23–1923.“ (Pančevo, 1925; 2. Auflage herausgegeben von Mathias Weifert in München 1993)

Noch kurz vor seinem Tod wurde Georg Weifert von einem römisch-katholischen Geistlichen in Griechisch-Weissenburg (Beograd) dazu gezwungen, der Freimaurerei abzuschwören. Die Familie Weifert wurde dann 1945 von den Kommunisten unrechtmäßig entschädigungslos enteignet.

Doch 1995 entstand eine neue Freimaurerloge in Belgrad „Georg Weifert“. 2009 kam es zur Gründung einer „Georg-Weifert-Stiftung“. 2016 wurde in Pantschowa das „Brauerei-Museum Georg Weifert“ eröffnet.

Der Erbauer der Crkva Sv. Ane, Šandora Petefija bb, RS-26000 Pančevo, bleibt unvergessen. Der Historiker, Studiendirektor in Ruhe Dr. Ingomar Senz (Lebendige Geschichte. Donauschwäbische Persönlichkeitsbilder aus drei Jahrhunderten, Deggendorf 2017, Seite 86), würdigt ihn wie folgt:



„Georg Weifert (1850–1937) aus Pantschowa gehört zu den ganz wenigen donauschwäbischen Persönlichkeiten, deren Name die jugoslawischen Medien auch heute mit Respekt nennen. Am 15. 6. 1850 in Pantschowa geboren, besuchte er bis 1868 die Mittelschule, danach für ein Jahr die Bankfachschule in Pest und von 1869 bis 1872 die Brauereihochschule in Weihenstephan bei Freising. Nach Hause zurückgekehrt, übernahm er zunächst 1872 die von seinem Vater in Belgrad gegründete Brauerei; doch angesichts ihrer veralteten Produktionsweise entschloß er sich zu einem radikalen Neuanfang: er errichtete 1873 eine Großbrauerei, die als der erste wirkliche Industriebetrieb des Landes gelten kann. Neben der von Beiloni wurde die „Erste serbische Dampfbrauerei“ die größte des Landes, belieferte auch das Ausland und erhielt auf der Pariser Weltausstellung 1900 zwei Goldmedaillen. Parallel zur Belgrader Brauerei errichtete er die modernste Eisfabrik Serbiens, weitere folgten in Kostolac und Nisch. Später wurde er Miteigentümer der Brauereien in Syrmisch-Mitrowitz und Baljevo. In den Folgejahren gehörte seine Aufmerksamkeit dem Bergbau, er erwarb Stein- und Braunkohlengruben und insgesamt neun Bergwerke, darunter je eines für Gold und Kupfer. Ferner rief er zwei Banken und die Donaudampfschiffahrtsgesellschaft des Landes ins Leben. Als einer der Gründer der Serbischen Nationalbank wurde er deren Vize- und von 1890–1902 sowie 1912–1926 deren Gouverneur; desgleichen war er Ehrenpräsident der Serbischen Industriekammer und Großmeister der jugoslawischen Freimaurervereinigung.

Neben seiner unternehmerischen Begabung steht gleichwertig seine soziale und humanitäre Fürsorge: anlässlich seiner goldenen Hochzeit ließ er 1923 die katholische St.-Anna-Kirche in Pantschowo errichten; 1925 finanzierte er das von Felix Milleker verfasste Werk über die Stadt Pantschowo; seine 11.000 Einzelstücke umfassende kostbare Münzsammlung stiftete er der Belgrader Universität; der Gesellschaft für Frauenärzte schenkte er mitten in Belgrad 20.000 qm Baugrund zur Errichtung einer Klinik; seinen Arbeitern gegenüber verhielt er sich stets als Wohltäter. Daher ist der Name dieser so erfolgreichen und allgemein beliebten Persönlichkeit hochgeehrt und heute noch unvergessen. Ihr Bild zierte sogar lange Zeit die serbische 1000-Dinar-Note.“

Die kleine Festschrift im Jahre 6023 (richtig: 6027) nach freimaurerischer Zeitrechnung ist allen Deutschen gewidmet, die in den vergangenen 100 Jahren die römisch-katholische Sankt-Anna-Kirche (im Volksmund „Weifert-Kirche“ genannt) in Pantschowa (Banstadt) besucht haben.



St.-Anna-Kirche / Crkva Svete Ane



Marija und Georg Weifert / Marija i Đorđe Vajfert

Das Lager der ersten serbischen Dampfbrauerei Georg Weifert /
Stovarište prve srpske parne pivare Đorđa Vajferta

100 GODINA „VAJFERTOVE CRKVE“

u banatskom Pančevu (1923 – 2023) dr phil. habil. Matijas Vajfert

Godine 5922. i 5923. (tačnije 5926. i 5927) po masonskom računanju vremena banatski industrijalac nemačkog porekla, guverner Narodne banke Kraljevine Srba Hrvata i Slovenaca te Veliki majstor Velike lože „Jugoslavija“ Đorđe Vajfert (Georg Weifert, rođen 15. 6. 1850. u Pančevu, Banatska vojna granica, preminuo 12. 1. 1937. u Beogradu, Kraljevina Jugoslavija) u rodnom Pančevu o svom trošku podiže rimokatoličku crkvu. Posvećena je 26. 7. 1923. u nemačkoj Donjoj varoši, u četvrti Novi svet. U znak sećanja na Vajfertovu majku Anu Zajc (Anna Seitz) iz Vršca/Henemanštata crkva je ponela ime Svete Ane.

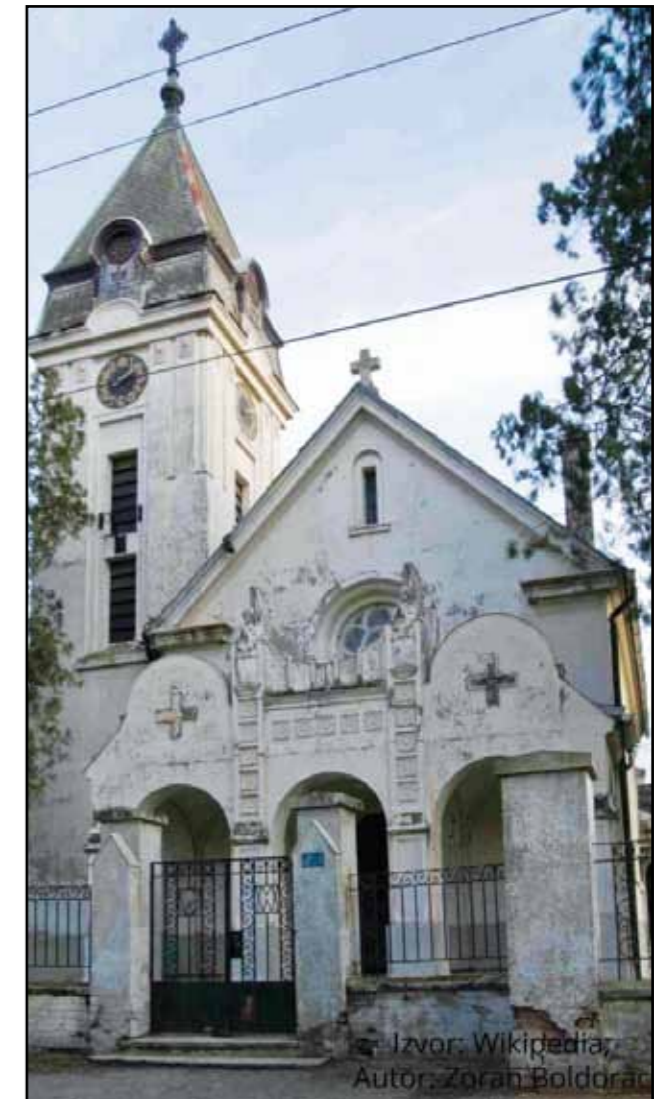
Dana 9.9.1923. u ovoj crkvi je proslavljena zlatna svadba Đorđa Vajferta i Marije Gansner iz Đera (Mađarska) koji su se venčali 9. 9. 1873. U znak sećanja na ovaj jubilej Feliks Mileker (1858-1942) iz Vršca je napravio natpis „Porodica Vajfert i pivara u Pančevu. 1722/23-1923“. (Pančevo, 1925; 2. izdanje, izdavač Matijas Vajfert, Minhen 1993)

Neposredno pre smrti jedan rimokatolički duhovnik je u Beogradu primorao Đorđa Vajferta da se odrekne masonstva. Porodici Vajfert su komunisti 1945. godine bespravno konfiskovali imovinu.

Međutim, 1995. godine u Beogradu nastaje masonska loža „Đorđe Vajfert“. Godine 2009. je osnovana i „Fondacija Đorđe Vajfert“. U Pančevu je 2016. otvoren i „Muzej pivarstva Đorđe Vajfert“.

Graditelj crkve Sv. Ane, Šandora Petefija bb, RS-26000 Pančevo, nije zaboravljen. Istoričar i profesor u penziji dr Ingomar Zenc (Živa istorija. Portreti Podunavskih Švaba iz tri veka, Degendorf 2017, str. 86) mu odaje priznanje sledećim rečima: „Đorđe Vajfert (1850-1937) iz Pančeva je jedan od malobrojnih Podunavskih Švaba čije ime jugoslovenski mediji i danas

spominju sa poštovanjem. Rođen je 15.6.1850. u Pančevu, do 1868. je pohađao srednju školu, a potom godinu dana Trgovačku akademiju u Pešti, da bi do 1869. do 1872. pohađao Visoku pivarsku školu u Vajenštufanu kod Frajzinga. Nakon povratka kući 1872. godine preuzima pivaru koju je njegov otac osnovao u Beogradu. Ipak, suočen sa zastarelim načinom proizvodnje odlučuje se za radikalni novi početak: godine 1873. osniva veliku pivaru koja može da se posmatra kao prvo pravo industrijsko preduzeće u zemlji. Pored Bajlonijeve, ova „Prva srpska parna pivara“ je bila najveća u zemlji, izvozila je i u inostranstvo, a 1900. godine je na Svetskoj izložbi u Parizu osvojila dve zlatne medalje. Paralelno sa pivarom u Beogradu osnovao je i najmoderniju fabriku leda u Srbiji, a usledile su i fabrike u Kostolcu i Nišu. Po-



St.-Anna-Kirche / Crkva Svete Ane

Izvor: Wikipedia;
Autor: Zoran Boldrač

stao je i suvlasnik pivara u Sremskoj Mitrovici i Valjevu. U narednom periodu pažnju usmerava na rudarstvo, kupuje rudnike kamenog i mrkog uglja i devet rudnika, od kojih po jedan za zlato i bakar. Osim toga, osnovao je i dve banke i Dunavsko parobrodarsko društvo u Srbiji. Kao jedan od osnivača Nacionalne banke Srbije, od 1890. do 1902. je bio njen potpredsednik, a od 1912. do 1926. i guverner. Bio je i počasni predsednik Srpske industrijske komore i Veliki majstor jugoslovenske Velike lože.

Osim preduzetničkog talenta značajan je i njegov društveni i humanitarni rad. Povodom svoje zlatne svadbe 1923. je dao da se u Pančevu podigne katolička crkva Svete Ane; 1925. je finansirao delo Feliksa Milekera o Pančevu; svoju neprocenjivu zbirku od 11.000 novčića je

poklonio Univerzitetu u Beogradu; Društvu ginekologa je u centru Beograda poklonio građevinsko zemljište od 20.000 m² za potrebe gradnje klinike; prema svojim radnicima se uvek ponašao kao dobrotvor. Zbog toga se ime ove uspešne i omiljene ličnosti veoma poštuje i ni danas nije zaboravljeno. Dugo je njegov lik krasio srpsku novčanicu od 1000 dinara.“

Ovaj kratak tekst povodom jubileja 6023. godine (tačnije 6027) prema masonskom računanju vremena posvećen je svim Nemcima, koji su u proteklih 100 godina posetili rimokatoličku crkvu Svete Ane u Pančevu (u narodu poznate kao „Vajfertova crkva“).

DONAUSCHWÄBISCHES ARCHIV

Reihe II: Beiträge donauschwäbischer Lehrer

Begründet von Josef Schmidt, Josef Volkmar Senz und
Dr. phil. Anton Tafferner
Fortgeführt von Prof. Dr. phil. habil. Mathias Weifert

Band 35

Dr. phil. habil. Mathias Weifert

100 Jahre „Weifert-Kirche“ in Pantŝhova im Banat (1923–2023)

Diplom-Ingenieur Oswald Hartmann Verlag,
Leni-Fischer-Straße 2, 74372 Sersheim ;
Postfach 11 39, 74370 Sersheim, Deutschland ;
Fernruf 0 70 42 / 3 36 04 ; Taschentelefon 01 79 / 3 84 90 62 ;
Ferndruck 0 70 42 / 83 00 59 ;
E-Mail: Oswald.Hartmann@t-online.de

Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-946037-16-3

Satz: Kurt Hildebrandt, Taunusstein
Druck: Druck · Medien · Service GEMM3DN, Reichelsheim

Sersheim, 2023
(6023 [recte 6027] Anno Lucis)

AKTIVITÄTEN IN DER STIFTUNG HEIMATHAUS

GUGELHUPFFEST 2023

Geleitet von der Idee, die Tradition und Kultur der Donauschwaben und aller Mitbürger, die den Geist der Toleranz und guter nachbarschaftlicher Beziehungen pflegen, für die die Vojvodina weit und breit bekannt ist, vor der Vergessenheit zu bewahren, organisierten die Stiftung "Heimathaus" und die Bürgervereine "Petrovaradin Media" und "The Best Fest" das 19. Gugelhupffest in Sremski Karlovci.

Diese dreitägige Veranstaltung fand am letzten Wochenende im Mai statt (26.-28. 05.) und lockte einige Tausend Besucher aus ganz Serbien und der Region. Man hatte die Gelegenheit, die Vielfalt und Originalität dieser in Karlovci so beliebten Süßigkeit zu genießen. Am diesjährigen Festival nahmen über 30 Aussteller teil; acht davon boten allen interessierten Anwesenden den Gugelhupf, einen der ältesten Napfkuchen der Welt, an.

Das Festival wurde am Freitag, den 26. Mai, mit einer Ausstellung von Gemälden nicht etablierter Maler in den Räumlichkeiten der Stiftung HEIMATHAUS und einem Programm für die jüngsten Besucher eröffnet. Im authentischen Ambiente des Heimathauses konnte man Gemälde sehen, die die Teilnehmer der Malerkolonie 2013 der Stiftung geschenkt hatten.

Am ersten Nachmittag fand der kreative Workshop "Der alberne Gugelhupf" statt, an dem sich Schülerinnen und Schüler der Klasse 4-1 der Grundschule "23. Oktober" Sremski Karlovci beteiligten. Auf im Voraus vorbereiteten Mini-Gugelhupfen malten sie mit der Unterstützung ihrer Lehrerin Tatjana Krstić und der Organisatorin Ratka Đider unterschiedliche bunte Motive. Eine aus Schülerinnen und Schülern bestehende Jury entschied einstimmig, dass Milan Mioković seinen "albernen Gugelhupf" am schönsten bemalte. Als Preis bekam er ein süßes Paket und für alle Teilnehmer gab es Säfte und Bonbons.



Nach dem Workshop hatten Schüler der Tanzschule "Altair" der Choreografin Svetlana Grujičić einen Auftritt in der Fußgängerzone von Sremski Karlovci. Junge, begabte Ballerinas im Alter von 4 bis 11 Jahren begeisterten das Publikum mit ihrer Energie, Eleganz und Herzhaftigkeit. Ihr fröhliches Lächeln und ihre harmonischen Bewegungen eroberten die Herzen aller Anwesenden.

Am Samstag, den 27. Mai, reiste eine Delegation von Botschaftern und ihren Familien mit dem Zug aus Belgrad zum Gugelhupffest in Sremski Karlovci an. Auch dieses Jahr waren sie besondere Gäste des Gugelhupffestes. Zusätzlich zu einem touristischen Rundgang durch Sremski Karlovci besuchten die Botschafter das Weingut "Bajilo", wo sie die Weinkost genießen konnten. Anschließend wohnten sie der feierlichen Siegerehrung für den besten Gugelhupf 2023 bei.

Dieses Jahr konkurrierten zwölf Teilnehmer aus ganz Vojvodina um den besten Gugelhupf. Die Expertenjury entschied sich für den Kuchen von Eva Šnur aus Sremski Karlovci. Den zweiten und den dritten Platz belegte Aleksandra Avramović, die sich dieses Jahr mit zwei Gugelhupfen am Wettbewerb beteiligte. Die Besucher hatten die Gelegenheit, verschiedene Arten von Gugelhupfen zu probieren und zu kaufen. Es gab traditionelle Rezepte sowie moderne Variationen. Die ganztägige Ausstellung, die einen messtouristischen Charakter hatte, umfasste neben der Lieblingsdelikatesse auch Weine von Karlovci sowie Bermet, Kräuter, Souvenirs, Antiquitäten, Kunsthandwerk und alte Handwerksprodukten.

Der dritte sonnige Festivalsamstag überraschte alle Aussteller, denn die vielen Besucher räumten bis Mittag die Stände aus. Mit Süßigkeiten und Delikatessen in Einkaufstaschen genoss man Sremski Karlovci - den Ort, der Tradition, Gastronomie und Unter-

haltung auf einzigartige Art und Weise verbindet. Am späten Nachmittag bereitete Frau Eva Šnur ihren Gugelhupf zu und teilte ihr Rezept selbstlos mit allen Fans dieser süßen Spezialität. Man beobachtete aufmerksam, wie die Zutaten gemischt wurden, und wartete geduldig darauf, den besten Gugelhupf des Jahres 2023 frisch aus dem Ofen zu probieren. Frau Šnur ging voller Eindrücke und einem Ofen - dem Preis für den ersten Platz - nach Hause.

Das diesjährige Gugelhupffest wurde am Sonntag, den 28. Mai, mit einem Konzert des Vereins für die Pflege der ukrainischen Kultur "Kolomejka", des Kroatischen Kultur- und Bildungsvereins "Jelačić", des Chors der griechisch-serbischen Freundschaft "Irida" und des gemischten Chors "Harmonija" in der römisch-katholischen Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit in Sremski Karlovci abgeschlossen.

Ivana Damjanović

Foto: privates Archiv/Marijana Crnjanin

FESTIVAL KUGLOFA 2023.

Vođeni idejom da se od zaborava sačuva tradicija i kultura Podunavskih Švaba, ali i svih sugrađana koji neguju duh tolerancije i dobro-



susedstva, po kojima je Vojvodina naširoko poznata, Fondacija "Zavičajna kuća" i Udruženja građana "Petrovaradin Media" i "The Best Fest" organizovali su devetnaesti Festival kuglofa u Sremskim Karlovcima.

Ovaj trodnevni događaj koji se održao poslednjeg vikenda maja (26 - 28.5.) privukao je više hiljada posetilaca iz cele Srbije i šire, nudeći im priliku da uživaju u raznovrsnosti i originalnosti ove popularne karlovačke poslastice. Ove godine na festivalu je učestvovalo preko trideset izlagača, od kojih je njih osam zainteresovanim ponudilo kuglof, jedan od najstarijih modeliranih kolača na svetu.

Festival je otvoren u petak, 26. maja izložbom slika neafirmisanih slikara, u Fondaciji ZAVIČAJNA KUĆA, kao i programom za najmlađe posetioce. U autentičnom ambijentu Zavičajne kuće zainteresovani posetioci su mogli da pogledaju slike koje su Fondaciji poklonili slikari na slikarskoj koloniji 2013. godine.

Prvo festivalsko popodne obeležila je kreativna radionica "Šašavi kuglof" u kojoj su učestvovali učenici četvrtog razreda (IV1) osnovne škole "23. Oktobar" iz Sremskih Karlovaca. Na unapred pripremljenim mini kuglofima a uz asistenciju učiteljice Tatjane Krstić i organizatorke Ratke Đider, oslikavali su najrazličitije šarene motive. Učenički žiri je jednoglasno odlučio da je Milan Mioković naslikao najlepši "Šašavi kuglof", koji je za nagradu dobio slatki paket, a svi su počašćeni sokovima i bombonama.

Nakon radionice, usledio je nastup polaznika plesne škole koreografkinje Svetlane Grujičić, "Altair" u pešačkoj zoni u Sremskim Karlovcima. Mlade talentovane balerine uzrasta od 4 do 11 godina, oduševile su publiku svojom energijom, gracioznošću i srčanošću. Njihovi veseli osmesi i skladni pokreti osvojili su srca svih prisutnih.

Na manifestaciju koja slavi kuglof u Sremskim Karlovcima, u subotu, 27. maja iz Beograda je vozom stigla delegacija ambasadora sa svojim porodicama. Oni su i ove godine bili specijalni gosti "Festivala kuglofa". Pored turističkog obilaska Sremskih Karlovaca, ambasadori su posetili vinariju "Bajilo" gde su uživali



u degustaciji vina, a nakon toga prisustvovali su i ceremoniji svečanog proglašenja pobjednika za najbolji kuglof 2023.

Ove godine u konkurenciji za najbolji kuglof učestvovalo je dvanaest kuglofa iz čitave Vojvodine, a odlukom stručnog žirija pobedio je kuglof takmičarke Eve Šnur iz Sremskih Karlovaca dok je drugo i treće mesto zauzela Aleksandra Avramović, koja je ove godine učestvovala na takmičenju sa dva kuglofa. Na festivalu su posetioci imali priliku da probaju i pazare različite vrste kuglofa, od tradicionalnih recepata do modernih interpretacija. Pored omiljene poslastice, celodnevna postavka sajamsko - turističkog karaktera obuhvatala je i izlaganje karlovačkih vina i bermeta, začinskog bilja, suvenira, antikviteta, ručnih radova i starih zanatskih proizvoda.

Treći sunčani dan festivala iznenadio je izlagače kuglofa jer je veliki broj posetilaca do podneva ispraznio tezge i, sa slatkim đakonij-

jama u cegerima, uživao u Sremskim Karlovcima, mestu koje spaja tradiciju, gastronomiju i zabavu na jedinstven način. Kasnije popodne, gospođa Eva Šnur spremala je na Izlagalištu svoj pobjednički kuglof i nesebično podelila recept sa svim zainteresovanim ljubiteljima ovog slatkog specijaliteta. Pomno su pratili mešanje sastojaka i strpljivo čekali da probaju sveže ispečen najbolji kuglof 2023.godine. Eva je otišla puna utisaka i sa pećnicom u rukama, nagradom za prvo mesto.

Ovogodišnji "Festival kuglofa" zatvoren je u nedelju, 28. maja koncertom horova DNUK „Kolomejka“, HKPD „Jelačić, hora grčko-srpskog prijateljstva „Irida“ i mešovitoj hora „Harmonija“ u Rimokatoličkoj crkvi Svetog Trojstva u Sremskim Karlovcima.

Ivana Damjanović

Foto: privatna arhiva/Marijana Crnjanin

ALBERNER GUGELHUPF

Workshop für die Kleinen

Sremski Karlovci, eine beschauliche Stadt mit einem reichen kulturellen Erbe, war kürzlich Gastgeber einer einzigartigen Veranstaltung, die Besucher aus ganz Serbien und der Region begeisterte – das 19 GUGELHUPF-FEST. Vom 26. bis 28. Mai breitete sich durch diesen malerischen Ort die süßen Düfte sowie die Vielfalt und die Originalität dieses beliebten Leckerbissens aus, während die Fußgängerzone mit Walzern, Polkas und Märschen zum Leben erwachte. Dieses außergewöhnliche Festival wurde von der Stiftung „Heimathaus“ zusammen mit den Bürgervereinen „Petrovaradin Media“ und „The Best Fest“ mit dem Ziel organisiert, die Tradition und Kultur der Donauschwaben und anderer Mitbürger, die den Geist der Toleranz und der guten nachbarschaftlichen Beziehungen pflegen, vor der Vergessenheit zu bewahren.

Das Festival wurde am Freitag, den 26.

Mai, mit einer Ausstellung von Gemälden nicht etablierter Maler in den Räumlichkeiten der Stiftung HEIMATHAUS und einem Programm für die jüngsten Besucher eröffnet.

Am ersten Nachmittag fand der kreative Workshop "Der alberne Gugelhupf" statt, an dem sich Schülerinnen und Schüler der Klasse 4-1 der Schule "23. Oktober" Sremski Karlovci beteiligten. Auf im Voraus vorbereiteten Mini-Gugelhupfen malten die Kinder mit Unterstützung der Organisatorin Ratka Đider und ihrer Lehrerin Tatjana Krstić unterschiedliche bunte Motive.

Frau Đider, Kunstlehrerin im Ruhestand und erfahrene Künstlerin, verteilte Tempera und Pinsel an die Schüler und unterrichtete sie in verschiedenen Maltechniken. Mit erfrischenden Säften ließen die kleinen Künstler ihrer Fantasie freien Lauf und begaben sich auf ein farbenfrohes Abenteuer.

In diesem Workshop werden die Schüler herausgefordert, ihre Einzigartigkeit zum Ausdruck zu bringen und einmalige Kunstwerke aus Brotteig zu schaffen. Von floralen Mustern bis zu geometrischen Formen, von abstrakten Designs bis zu fröhlichen Figuren – alles war erlaubt und erwünscht.

Dies war eine großartige Gelegenheit, Kreativität und Teamarbeit zu entwickeln. Die Schüler hatten die Möglichkeit, sich auf einzigartige Weise auszudrücken, ihre Talente zu zeigen und in einer freundlichen Umgebung Spaß zu haben. Jeder Gugelhupf war einmalig und spiegelte den individuellen Stil jedes Teilnehmers wider.

Die aus Schülerinnen und Schülern bestehende Jury entschied einstimmig, dass Milan Mioković den schönsten „albernen Gugelhupf“ bemalte und als Preis erhielt er ein süßes Paket, während es für alle Teilnehmer Süßigkeiten gab.

Als sie mit dem Malen fertig waren, bewunderten die Kinder ihre kleinen Kunstwerke und präsentierten sie stolz den Besuchern des „Gugelhupffestes“. Lächelnd spazierten sie zusammen mit den Teilnehmern der Tanzschule „Altair“ zwischen den Ständen und zeigten



Tanzschule „Altair“ / Plesna škola „Altair“



Workshop für die Kleinsten / Radionica za najmlađe

ihre einzigartigen Gugelhupfe dem Publikum, das jeden Moment mit Begeisterung verfolgte.

Die farbenfrohen Kostüme belebten zusätzlich die Atmosphäre und trugen zur fröhlichen Stimmung des Umzugs bei, indem sich die kleinen Ballerinas mit eleganten und rhythmischen Bewegungen zum Walzer „An der schönen blauen Donau“, der durch die Straßen hallte, bewegten.

Am Ende des Workshops nahmen die Schüler ihre Werke mit nach Hause, um sie ihren Familien und Freunden zu zeigen. Das wird sicherlich eine bleibende Erinnerung an dieses kreative Erlebnis sein.

Ivana Damjanović

Foto: privates Archiv/Marijana Crnjanin

ŠAŠAVI KUGLOF

Radionica za najmlađe

Sremski Karlovci, slikoviti gradić bogate kulturne baštine, nedavno je bio domaćin jedinstvenog događaja koji je oduševio posetioce iz svih krajeva Srbije i šire - IXX FESTIVALA KUGLOFA. Od 26. do 28. maja, ovo živopisno mesto je prodisalo slatkim mirisima, raznovrsnosti i originalnosti ove popularne karlovačke poslastice, dok je pešačka zona oživela uz muziku valcera, polki i marševa. Ovaj izuzetan festival organizovala je Fondacija „Zavičajna kuća“, zajedno sa udruženjima građana „Petrovaradin Media“ i „The Best Fest“, sa ciljem da od zaborava sačuvaju tradiciju i kulturu Podunavskih Švaba, ali i svih sugrađana koji neju duh tolerancije i dobrosusedstva.

Festival je otvoren u petak, 26. maja izložbom slika neafirmisanih slikara, u Fondaciji ZAVIČAJNA KUĆA, kao i programom za najmlađe posetioce.

Prvo festivalsko popodne obeležila je kreativna radionica „Šašavi kuglof“ u kojoj su učestvovali učenici četvrtog razreda (IV1) osnovne škole „23. Oktobar“ iz Sremskih Karlovaca. Na unapred pripremljenim mini kuglofima a uz asi-

stenciju organizatorke Ratke Đider i učiteljice Tatjane Krstić, deca su oslikavala najrazličitije šarene motive.

Ratka, nastavnica likovnog u penziji i iskusna umetnica, podelila je učenicima tempe i četkice i uputila ih u različite tehnike slikanja. Uz osvežavajuće sokove, mali umetnici su prepustili mašti slobodu i krenuli su u šarenu avanturu.

Na ovoj radionici, učenici su izazvani da iskažu svoju jedinstvenost i da stvore unikatne umetničke komade od hlebnog testa. Od cvetnih šara do geometrijskih oblika, od apstraktnih dizajna do veselih likova - sve je bilo dopušteno i ohrabreno.

Ovo je bila sjajna prilika za razvijanje kreativnosti i timskog rada. Učenici su imali priliku da se izraze na jedinstven način, da pokažu svoje talente i da se zabave u prijateljskom okruženju. Svaki kuglof je bio jedinstven, reflektujući individualni stil svakog učesnika.

Učenički žiri je jednoglasno odlučio da je Milan Mioković naslikao najlepši „Šašavi kuglof“, koji je za nagradu dobio slatki paket, a svi su počašćeni i bombonama.

Kada su završili sa šaranjem, učenici su se divili svojim malim umetničkim delima i ponosno ih predstavili posetiocima „Festivala kuglofa“. Uz osmeh na licu, zajedno sa polaznicama plesne škole „Altair“, prošetali su Izlagalištem predstavljajući svoje jedinstvene kuglofe publici koja je sa oduševljenjem pratila svaki trenutak. Raznobojni kostimi malih balerina dodatno su oživeli celokupnu atmosferu i doprineli su veselom duhu povorke, dok su



se elegantnim i ritmičkim pokretima kretale uz valcer „Na lepom plavom Dunavu“ koji je odjekivao ulicama.

Na kraju radionice, učenici su poneli svoje kreacije kući da ih pokažu porodici i prijateljima, koje će sa sigurnošću ostati trajna uspomena na ovo kreativno iskustvo.

Ivana Damjanović

Foto: Privatna arhiva/Marijana Crnjanin

GUGELHUPFFEST MIT EINEM CHORKONZERT

in der römisch-katholischen Kirche
in Sremski Karlovci abgeschlossen

Das diesjährige „Gugelhupffest“ wurde am Sonntag, den 28. Mai, mit einem Konzert in der römisch-katholischen Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit in Sremski Karlovci abgeschlossen. Die außergewöhnlichen Chöre der nationalen Gemeinschaften der Vojvodina präsentierten den Reichtum ihrer Kulturen und lösten beim Publikum tiefe Emotionen aus.

Nach der Begrüßungsrede des Vorsitzenden der Stiftung „Heimathaus“ und Orga-

nisators des „Gugelhupffestes“, Herr Stjepan A. Seder, wurde das Konzert vom gemischten Chor der griechisch-katholischen Pfarrei der Heiligen Apostel Petrus und Paulus des russischen Kulturzentrums „Harmonija“ aus Novi Sad eröffnet. Die ersten Töne kirchlicher Kompositionen erklangen in der Kirche und die Stimmen übermittelten eine universelle Botschaft der Liebe, des Friedens und der geistlichen Nähe.

Der nächste Chor, der vor dem Publikum auftrat, war der Chor des Vereins für die Pflege der Kultur der Ukrainer „Kolomejka“ aus Sremska Mitrovica. Stolz sang er traditionelle Lieder in der ukrainischen Sprache. Die mächtigen Stimmen und emotionale Interpretationen schufen eine kraftvolle Stimmung und vermittelten die reiche Geschichte und den Geist ihrer Kultur.



Der gemischte Chor des Kroatischen Kultur- und Bildungsvereins „Jelačić“ sorgte mit der Aufführung von Liedern kroatischer Komponisten aus Petrovaradin für Zärtlichkeit und melodische Atmosphäre. Jede Note trug eine einzigartige Geschichte und zeigte eine tiefe Verbindung zu den Wurzeln der Chorsänger.

Der letzte Teilnehmer des Konzerts war der Chor des Vereins der serbisch-griechischen Freundschaft „Irida“ aus Sremska Mitrovica. Seine energiegeladene Vorführung, begleitet von den Klängen des Akkordeons, eroberte die Herzen des Publikums. Der Höhepunkt des Abends war die Aufführung des Liedes „A sad adio“ („Und nun, adieu!“), das zu einem gemeinsamen Auftritt aller Chöre und Besucher, die sich in der Harmonie der Töne vereinten, wurde.

Nach dem großartigen Konzert gab es eine Cocktailparty, bei der die Teilnehmer und das Publikum die Feier fortsetzten und ihre Eindrücke von dem gemeinsamen Erlebnis austauschten.

*Ivana Damjanović
Foto: Marijana Crnjanin*



FESTIVAL KUGLOFA ZATVOREN KONCERTOM HOROVA

**u Rimokatoličkoj crkvi u Sremskim
Karlovcima**

Ovogodišnji „Festival kuglofa“ zatvoren je u nedelju, 28. maja koncertom u Rimokatoličkoj crkvi Svetog Trojstva u Sremskim Karlovcima. Izvanredni horovi nacionalnih zajednica u Vojvodini predstavili su bogatstvo svojih kultura i izazvali su duboke emocije kod publike.

Nakon pozdravnog govora gospodina Stjepana A. Sedera, predsednika Fondacije „Zavičajna kuća“ i organizatora „Festivala kuglofa“, koncert je otvorio mešoviti hor Grkokatoličke parohije svetih apostola Petra i Pavla i Rusinskog kulturnog centra „Harmonija“ iz Novog Sada. Prvi tonovi duhovnih kompozicija ispunili su crkvu, a glasovi su preneli univerzalnu poruku ljubavi, mira i duhovne bliskosti.

Sledeći hor koji je izašao pred publiku, hor Društva za negovanje kulture Ukrajinaca „Kolomejka“ iz Sremske Mitrovice, s ponosom je izveo tradicionalne pesme na svom jeziku. Njihovi moćni glasovi i emotivna interpretacija stvorili su snažnu atmosferu, prenoseći bogatu istoriju i dušu njihove kulture.



Nakon toga, mešoviti hor Hrvatskog kulturno-prosvetnog društva „Jelačić“, doneo je nežnost i melodičnost svojim izvođenjem pesama hrvatskih kompozitora iz Petrovaradina. Svaka nota nosila je jedinstvenu priču i prikazivala duboku povezanost s njihovim korenima.

Poslednji učesnik koncerta bio je hor Udruženja srpsko-grčkog prijateljstva iz Sremske Mitrovice „Irida“. Njihov energični nastup, praćen zvucima harmonike osvojio je srca publike. Vrhunac večeri bilo je izvođenje pesme „A sad adio“ koje se pretvorilo u zajednički nastup svih horova i posetilaca, koji su se sjedinili u harmoniji zvuka.

Nakon veličanstvenog koncerta upriličen je koktel na kojem su učesnici i publika nastavili slavlje i podelili utiske o zajedničkom iskusvu koje su proživeli.

*Ivana Damjanović
Foto: Marijana Crnjanin*

GUGELHUPF IN GEFAHR

Der Gugelhupf ist in der Vojvodina ein traditioneller Kuchen, der ursprünglich aus Deutschland stammt. Es ist nicht bekannt, wo er entstanden ist, es wird jedoch davon ausgegangen, dass es sich um das Elsass handelt. Im 18. Jahrhundert wurde er von den Siedlern aus dieser Region in den mittleren Donaauraum gebracht und hier konnte er „Fuß fassen“. Danach wurde er lange Zeit vergessen. Hausfrauen bereiteten ihn nicht zu. Im Jahre 2002 trug der GUGELHUPFFEST in großem Maße dazu bei, dass der Kuchen wieder in die Öffentlichkeit und auf unsere festlichen Tafeln zurückkehrte. Heute ist der Gugelhupf einer der Markenartikel von Sremski Karlovci, dessen Geschmack nicht nur Gastronomen und Feinschmecker, sondern auch Touristen lockt.

Aber leider wird bei den Gugelhupfherstellern, zumindest wenn es um Sremski Karlovci geht, ein negativer Trend verzeichnet. Es handelt sich um das Dekorieren von Gugelhup-

fen mit verschiedenen Farben und Mustern. Der Gugelhupf duldet keine Dekorationen. Der einzig erlaubte Schmuck auf dem Kuchen ist der Puderzucker, eventuell Schokoladenglasur auf dem Schokogugelhupf (aber auch da wären wir vorsichtig).

Der Ort Sremski Karlovci hat sich zu einem großen Hersteller des Gugelhupfs in handwerklicher Produktion entwickelt. Der Kuchen wird von vielen Hausfrauen handwerklich hergestellt. Damit er besser verkauft wird, fingen sie an, ihn zu dekorieren. Hätten sie sich aber ein bisschen mit der Geschichte, der Entwicklung sowie mit der Ankunft dieser Spezialität vertraut gemacht (Prof. Dr. Zoran Žiletić hat darüber sehr ausführlich geschrieben), hätten sie sehen können, dass sie dadurch die Qualität nicht verbessern, sondern verschlimmern. Der besseren Qualität ihrer Produkte könnten sie ausschließlich durch Verwendung hochwertiger Zutaten beitragen (Butter statt Margarine oder Öl, Hefe statt Backpulver und Milch statt Wasser).

Obwohl sich der Ort zu einem Großen Zentrum der handwerklichen Gugelhupfproduktion entwickelt hat, dachte in Sremski Karlovci niemand daran, diese Herstellung zu kommerziellen Zwecken zu organisieren. Und genug Zeit gab es, es fehlte nur an Kreativität und Tätigkeitsdrang. Doch wenn man in Sremski Karlovci daran nicht dachte, taten es einige unternehmerische Leute in Pirot und organisierten die industrielle Produktion des Gugelhupfs. Um profitabel zu sein und den geplanten Gewinn zu bringen, kann eine solche Herstellungsweise



nicht handwerklich organisiert und gleichzeitig die ursprüngliche Qualität beibehalten werden. Der handwerklich und mit ursprünglichen und natürlichen Zutaten gebackene Gugelhupf kann nicht so günstig sein wie der Kuchen, der industriell oder mit Nahrungsergänzungsmitteln statt originellen Zutaten hergestellt wird.

So wie das GUGELHUPFFEST den Gugelhupf „erfunden“ und gefördert hat, wird es auch versuchen, seine Ursprünglichkeit zu schützen und den weiteren Niedergang zu verhindern. Deswegen wird man in der kommenden Zeit und in nachfolgenden Veranstaltungen alle erforderliche Maßnahmen ergreifen, um den Gugelhupf vor dem Untergang zu bewahren. Wir hoffen, dass wir dabei mit voller Unterstützung von Besuchern und Verbrauchern rechnen können.

Stevan Al. Söder

KUGLOF U OPASNOSTI

Kuglof je stari vojvođanski kolač poreklom iz Nemačke. Ne zna se tačno gde je nastao, ali se pretpostavlja da je to region Alzasa. U Srednje Podunavlje su ga doneli naseljenici iz tih krajeva u XVIII veku i on se „primio“. Potom je dugo vremena bi zaboravljen, domaćice ga nisu pripremale, da bi ga 2002. godine u našu javnost i na naše trpeze vratio FESTIVAL KUGLOFA i tome doprinosi u punoj meri. Danas je KUGLOFA jedan od brendova Sremskih Karlovaca i svojiim ukusima privlači i turiste, ne samo gastronome i ljubitelje slatkiša.

Ali, i nažalost, kod proizvođača kuglofa, bar kada su Sremski Karlovci u pitanju, pojavio se jedan negativan trend. To je ukrašavanje kuglofa, raznim bojama i raznim šarama. Kuglof ne trpi bilo kakvo ukrašavanje. Jedini dozvoljeni ukras kuglofa je šećer u prahu i eventualno (ali sa velikom ogradom) čokoladna glazura na čokoladnom kuglofu.

Sremski Karlovci su postali veliki proizvođač kuglofa u zanatskoj proizvodnji.



Proizvodi ga više domaćica na zanatski način, pa da bi postigle bolju prodaju počele su da kuglof ukrašavaju. Da su se basr malo upoznale sa istorijom kuglofa i njegovom razvoju i dolasku kod nas (o tome je vrlo opširno pisao prof. dr Zoran Žiletić) videle bi da time ne poboljšavaju već samo pogoršavaju kvalitet. Kvalitet svojih proizvoda mogle bi da poboljšaju isključivo upotrebom kvalitetnijih namirnica (putera u mesto margarina ili ulja, kvasca umesto praška za pecivo i mleka umesto vode) i time doprinele kvalitetu ovog kolača.

Iako su postali veliki centar za proizvodnju kuglofa na zanatski način niko se u Sremskim Karlovcima nije setio da organizuje ovu proizvodnju u komercijalne svrhe. A bilo je i vremena, samo je nedostajalo malo idejnosti i aktivnosti. Ali, ako se toga nisu setili u Sremskim Karlovcima, setili su se neki preduzimljivi ljudi u Pirotu i organizovali proizvodnju kuglofa na industrijski način. Ova i ovakva proizvodnja, a da bi bila rentabilna i donosila planirani profit, ne može da se organizuje na zanatski način, a da zadrži originalni kvalitet. Kuglof proizveden na zanatski način i uz upotrebu originalnih i prirodnih sastojaka ne može da bude jeftin kao ovaj proizveden na industrijski način ili uz upotrebe suplemenata, umesto originalnih sastojaka.

FESTIVAL KUGLOFA će, kako je „izmislio“ i promovisao KUGLOF, pokušati da zaštiti njegovu originalnost i spreči njegovu degradaciju. Zato će u narednim periodima i narednim manifestacijama preduzeti neophodne mere i aktivnosti kako bi spasao kuglof od degradacije. Nadamo se da ćemo u tome imati punu podršku posetilaca i konzumenata.

Stjepan Al. Seder

SPENDER VOM FENSTER

FENSTER ist die Zeitschrift für die Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben, mit dem Motto VERTRAUEN VERSONUNG EHRlichkeit. FENSTER ist die einzige Publikumszeitung in deutscher Sprache in Serbien, und wird zweisprachlich: Deutsch und Serbisch veröffentlicht, weil viele Bürger Serbiens ohne Deutschkenntnisse ihre Interesse für die Texte aus dem FENSTER zeigen.

Der Herausgeber, die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS, ist die gemeinnützige Organisation, so dass das Budget für die Herausgabe dieser Zeitschrift immer problematisch ist. Die Zeitschrift wird als Projekt teilweise von dem Ministerium der Informationen oder der Sekretariat der Informationen finanziert. Wenn wir teilweise sagen, denken wir daran, dass diese Institutionen niemals genug Mittel für die komplette Herausgabe - das Heft uns geben können, obwohl wir alle Kosten detailliert im Projektantrag genannt haben. Wir glauben, dass dies nur wegen des Geldmangels passiert, aber trotzdem wollen wir betonen, dass FENSTER das einzige Medium auf Deutsch in diesem Land ist.

Die Zeitschrift wird nicht verkauft, sondern auf die Adresse der Einzelnen und Organisationen in Europa, den Vereinigten Staaten, Kanada, Brasilien, Argentinien und Australien geliefert. Deswegen wollen viele Empfänger wegen der Themen, die in FENSTER vorkommen, und der Tatsache, dass die Zeitschrift kein festes Budget für ein regelmäßiges Herausgeben von zukünftigen Ausgaben hat, eine Geldsumme spenden. Die Spenden dieser Art schätzt und nimmt FENSTER gerne mit dem großen Bedanken. Besonders wenn wir alle wissen, wie schwer Menschen in Serbien leben und wie niedrig der Lebensstandard ist. Ab diese Ausgabe wird FENSTER als die Danksage für die Unterstützung die Namen der Spender, ohne die gespendete Summe zu nennen, veröffentlichen. In dieser Ausgabe, um die Namen der Spender des Fensters bekannt.

Überweisen Sie Ihre Spende bitte an:

Aus Serbien: 340 - 11013009 - 73

Vom Ausland:

Stiftung HEIMATHAUS -

SWIFT CODE: GIBARS22

IBAN: RS3534000001101300973

NAME: ZAVICAJNA KUĆA FENSTER

ERSTE BANK A:D: NOVI SAD

Kennwort: „Spende für FENSTER“

Auf Wunsch erhalten Sie eine Spendenbescheinigung..

Die bisjetzigen Spender / Dosadašnji donatori:

Božo Dorčić, Indija; Bruno Schme, Ruma; Donauschwabische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart; Hargita Radosavljević, Srbobran; Hilda Banski, Kikinda; Josef Konrad, USA; Jovan Valrabenštajn, Bački Jarak; Jozef Miller, Sremski Karlovci; Nikola Franc, Bačka Palanka; Katarina Ertl Turkal, Odžaci; Ljiljana Stojković, Odžaci; Markus Tittel, Jena; Matias Hugel, Koln; Milutin Polovina, Sremski Karlovci; Ministarstvo kulture i informisanja; Karl - Heinz Voelker, Neu-Isenburg; Opština Sremski Karlovci; Pantić Zora, Indija; Pokrajinski sekretarijat za kulturu i javno informisanje; Pokrajinski sekretarijat za propise, upravu i nacionalne manjine; Dr Snežana Medić, Novi Sad; Srđan Klevernić, Ruma; TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija; Verica Banjac, Zrenjanin; Dr Vladimir Geiger, Zagreb; Ursula Schumacher, Stuttgart; Dr Zoran Janjetović, Beograd; Zorica Juhas, Sremski Karlovci;

DONACIJE ZA FENSTER

FENSTER je časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba i izlazi pod motom - Poverenje Pomirenje Poštenje. FENSTER je jedino javno glasilo na nemačkom jeziku u Srbiji, a objavljujemo ga dvojezično: nemački i srpski, jer su mnogi građani Srbije, koji ne znaju nemački jezik, izrazili interes i želju da čitaju ono o čemu FENSTER piše.

Izdavač časopisa, Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVICAJNA KUĆA, je neprofitna organizacija, tako da je obezbeđenje novca za izdavanje časopisa uvek problem. Časopis, na osnovu projekata, finansiraju delimično, da li Ministarstvo za informisanje, da li Pokrajinski sekretarijat za informisanje. Kada kažemo delimično, to znači da ove institucije nikad ne obezbede potreban - dovoljan iznos sredstava za izdavanje jedne sveske - broja, onako kako je projektom predviđeno. Verujemo da je ovo isključivo zbog nedostatka novca za te namene, ali, opet, ne možemo, a da ne naglasimo, da je ovo jedini medij na nemačkom jeziku u Državi.

Časopis se ne prodaje nego se distribuira na adrese pojedinaca ili institucija u Evropi, ali i SAD, Kanadi, Brazilu, Argentinu i Australiji. Zato mnogi primaoci, a imajući u vidu teme o kojima FENSTER piše, kao i saznanje da časopis nema budžet za redovno izdavanje novih - sledećih brojeva, osećaju potrebu da pomognu tako što će donirati izvesnu sumu novca. Ove donacije FENSTER oseća i prima sa najdubljom zahvalnošću. U ime zahvalnosti za donacije FENSTER će objavljivati imena donatora bez navođenja doniranog iznosa.

Svoju donaciju možete uplatiti na sledeći način:

Iz Srbije: na račun broj - 340 - 11013009 - 73

Iz inostranstva:

- SWIFT CODE: GIBARS22

IBAN: RS3534000001101300973

NAME: ZAVICAJNA KUĆA FENSTER

ERSTE BANK A:D: NOVI SAD

Kennwort: „Spende für FENSTER“

Svrha uplate / Lozinka: "Donacija FENSTER"

Na zahtev ćete dobiti potvrdu o donaciji (e-mailom).

